

PUNKAHARJU





.....
SISÄLLYS
TABLE OF CONTENTS
ОГЛАВЛЕНИЕ
.....

4	 Tervetuloa Punkaharjulle
8	 Kulttuurua
12	 Tekemistä ympäri vuoden
18	 Sauvakävelypuisto
28	 Ravintolat
30	 Majoitus
38	 Hiihto
41	 Lumikenkäpuisto



4	 WELCOME TO PUNKAHARJU
8	 VERSTILE CULTURE
12	 ACTIVITIES
18	 NORDIC WALKING PARK
28	 RESTAURANTS
30	 ACCOMMODATION
38	 SKIING
41	 SNOESHOE TRAILS



4	 Добро пожаловать в Пункахарью
8	 Такая разная культура
12	 Активный отдых
18	 Парк для ходьбы с палками
28	 Рестораны
30	 Размещение
38	 Катание на лыжах
41	 Снегоступные маршруты



TERVETULOA PUNKAHARJULLE – SUOMEN KAUNEIMPAAN HUVIPUISTOON

Punkaharjun kutsuu viettämään lomaa ainutlaatuisessa kansallismaisemassa ympäri vuoden. Upea Saimaan järviluonto tarjoaa huikeat puitteet aktiiviselle luontolomalle, rentouttavalle mökkiviikonlopulle ja vilkkaalle kulttuuritarjonnalle.

Punkaharju valittiin yleisöäänestyksessä vuoden 2017 retkikohteeksi. Eikä ihme, onhan jääkauden muovaama harjumaaisema lumonnut matkailijoita jo 1800-luvulta saakka. Erityisesti Punkaharju on saanut kiitosta hyvistä ulkoilureiteistä sekä alueen monipuolisista historia-, luonto- ja kulttuurikohteista.

WELCOME TO PUNKAHARJU – FINLAND'S MOST BEAUTIFUL AMUSEMENT PARK

Punkaharju invites you to a holiday in a unique national landscape all year round. The magnificent nature of Lake Saimaa offers stunning surroundings for an active nature holiday or a relaxing cabin weekend, and a vibrant cultural scene.

Punkaharju was voted the "2017 Outdoor Destination of The Year" in a public poll. And no wonder, as the rich landscape shaped by the Ice Age has enchanted travelers since the 1800s. Punkaharju has received praise for its great outdoor exercise routes, and for its versatile historical, natural and cultural attractions.

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ПУНКАХАРЬЮ – САМЫЙ КРАСИВЫЙ ПАРК ОТДЫХА И РАЗВЛЕЧЕНИЙ ФИНЛЯНДИИ

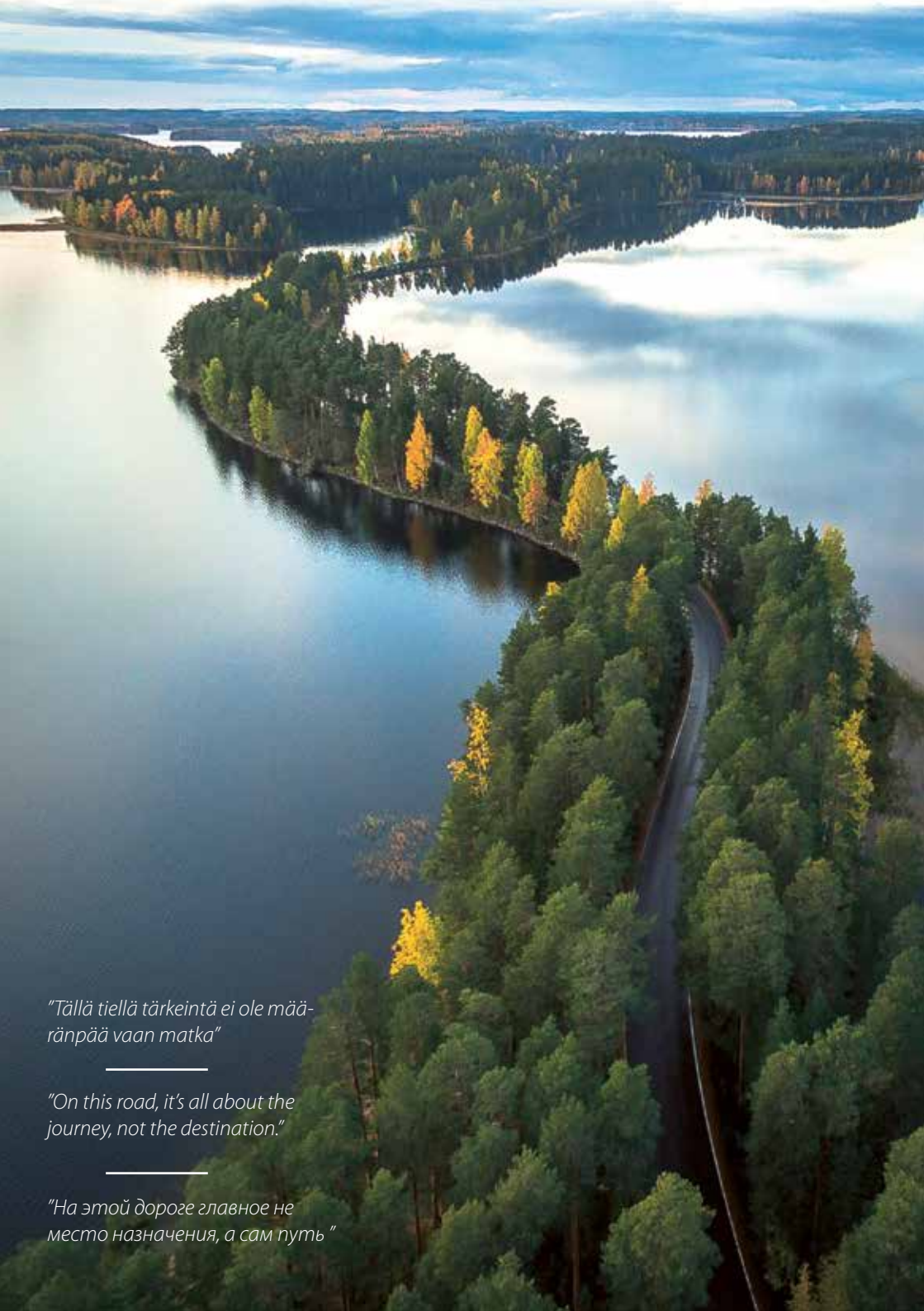
Район Пункахарью привлекателен для отдыха в любое время года. Эти места, по праву, считаются национальным пейзажем Финляндии. Великолепная озерная природа Саймы – это идеальное место для активных занятий на свежем воздухе, отдыха в уютных коттеджах, знакомства с культурными достопримечательностями региона. Согласно результатам народного голосования, Пункахарью был выбран живописный объектом года 2017. В этом нет ничего удивительного, ведь недаром удивительный ландшафт природных гряд, ставший наследием Ледникового периода, очаровывает путешественников уже с 1800-х годов. Район Пункахарью особенно популярен еще и потому, что на его территории есть большое количество пешеходных маршрутов, а местность богата интересными историческими, природными и культурными объектами.

MIELENKIINTOINEN PAKKA!

Harjutien korkein kohta on 25 metriä järven pinnan yläpuolella, ja paikkaa kutsutaan Runebergin kummuksi. Kansallisrunoilijan kunniaksi on paikalle pystytetty 3,5 m korkea kivipaasi, jonka kyljessä on Heinäkuun viides päivä -runon säe:

” RANNALTA TÄLTÄ PALASEN
MAAT IHANAISTA ISIEN
SÄ NÄET NUORUKAINEN ”





"Tällä tiellä tärkeintä ei ole määränpää vaan matka"

"On this road, it's all about the journey, not the destination."

"На этой дороге главное не место назначения, а сам путь "

PUNKAHARJUN HARJUTIE – SUOMALAISTEN LEMPIVÄYLÄ

Vuosisadan tie –äänestyskilpailussa suomalaisten suosikiksi valittu kuuden kilometrin mittainen Punkaharjun Harjutie luikertaa järvien halki. Toisella puolella välkehtii sokkeloinen Pihlajavesi ja toisella kirkkaudestaan kuuluisa Puruvesi.

Harjutie on luonnon aikojen saatossa muovaama upea kokonaisuus. Tien tekee erityisen mielenkiintoiseksi sen vaiheikas historia, tien varrelta löyty-

vät kiinnostavat matkailukohteet, tieltä avautuvat maisemat ja tietä ympäröivä upea luonto. Harjutiellä voi nauttia luonnon kauneudesta, tuntea mielenrauhaa, ja kun oikein keskittyy, niin voi jopa kuulla vuosisatojen taakse hevosten hirahtelun ja kavioiden kopseen sekä vankkureiden pyörien kolinaa. Aika menettää merkityksensä ja voi todeta: tällä tiellä tärkeintä ei ole määräänpää vaan matka.

PUNKAHARJUN HARJUTIE – THE FAVOURITE ROAD OF FINNS

Punkaharjun Harjutie, the ridge road, meaning across the lakes for six kilometres (3.7 miles), was voted as the Finns' favourite in the public poll for "The Road of The Century". On one side lies the glimmering, labyrinthine Lake Pihlajavesi, and on the other, Lake Puruvesi, which is known for its clear waters.

The outstanding landscape of the ridge road, Harjutie, was naturally formed over time. The road is especially fascinating due to its eventful history, the interesting tourist attractions, the scenic views from the road, and the magnificent nature surroundings.

On this ridge road you can take in the beauty of the surrounding nature and find peace of mind. If you concentrate hard, you may even be able to hear beyond the centuries – the whinnying of the horses, the clapping of their hooves, and the clacking of wagon wheels. Time loses all meaning and one can just say: on this road, it is all about the journey, not the destination.

ДОРОГА ПО ГРЯДЕ ПУНКАХАРЬЮ – ЛЮБИМЫЙ МАРШРУТ ФИННОВ

Дорога столетия – растянувшаяся на 6 километров дорога по гряде Пункахарью, ставшая самой популярной по итогам голосования среди финнов, плавно извивается по озерной глади. С одной стороны от нее искрится озеро Пихляявеси, а с другой блистает известное своей прозрачностью озеро Пурувеси.

Дорога по гряде – это великолепный природный комплекс, создававшийся самой природой на протяжении многих столетий. Особенной эту дорогу делают яркие исторические события, происходившие в этих местах, захватывающие дух пейзажи, открывающиеся прямо с дороги, интересные туристические объекты и величественная природа окрестностей гряды.

Во время прогулки по гряде можно насладиться умиротворяющей красотой природы, ощутить глубочайшее душевное спокойствие. Если погрузиться в атмосферу этих мест и немного прислушаться, можно даже услышать ржание лошадей, цокот копыт и стук колес проезжающей мимо повозки, раздававшиеся здесь в стародавние времена. В этих местах время утрачивает свой смысл и остается только сказать: на этой дороге главное не место назначения, а сам путь.

MONIPUOLISTA KULTTUURIA MONIPUOLISESSA MAISEMASSA

Pienen Punkaharjun kulttuuritarjonta on jopa poikkeuksellisen vahvaa ja monipuolista. Taidekartano Johanna Oras on vakiinnuttanut paikkansa Punkaharjun kesässä ja koko perheen suosikki Metsämuseo Lusto monipuoliset näyttelyt ilahduttavat kävijöitä ympäri vuoden.

Kruunupuiston Inkeritalon kahvilassa on kesäisin esillä koti-

VERSATILE CULTURE IN A VERSATILE LANDSCAPE

The cultural events offered by the small Punkaharju have proven to be exceptionally rich and versatile. Johanna Oras Art Manor has established itself as an integral part of summer in Punkaharju, and the family favourite, Lusto – The Finnish Forest Museum, holds versatile exhibitions that intrigue visitors all year round.

Kruunupuisto's Inkeritalo café displays Finnish modern art in the summertime, and the beautifully restored old station, Wanhassa Asema, contains impressive artworks by Miina Äkkijyrkkä.

Punihussila, the former forest ranger's house near Hotel Punkaharju, holds a Punkaharju exhibition offering a broad and visually beautiful point of view into the cultural history of Punkaharju.

maista nykytaidetta ja hienosti entisöidyltä Wanhalta Asemalta löytyy näyttäviä Miina Äkkijyrkän teoksia.

Hotelli Punkaharjun pihapiirissä sijaitsevan entisen metsänvartijan talon, Punihussilan, Punkaharju-näyttely tarjoaa laajan ja visuaalisesti upean näkökulman Punkaharjun kulttuurihistoriaan.

ТАКАЯ РАЗНАЯ КУЛЬТУРА

Культурная жизнь маленького района Пункахарью на удивление богата и разнообразна, так что выбор для интересного досуга очень велик. Усадьба-мастерская художницы Йоханны Орас – один из центров культурной жизни региона в летнее время, а музей леса «Лусто» с его интерактивными и познавательными выставками радует любознательных посетителей в течение всего года.

В кафе «Инкеритало» отеля «Круунупуйсто» в летнее время выставляются работы современных финских художников, а в отреставрированном старом здании вокзала Ванха Асема (Wanhassa Asema) можно посмотреть впечатляющие работы Миины Аккиюрккя (Miina Äkkijyrkkä).

Выставка под названием «Пункахарью» в отеле «Пункахарью», представленная в доме смотрителя леса Пунихуссילה, также является интересным взглядом в глубину истории этих мест.



ASEMAN TAIDELAITURI 2018

Finlandiantie 58, Punkaharju.
Avoinna kesä-, heinä- ja elokuun.
Myyntinäyttelyssä mukana:

- Nanna Susi
- Päivi Latvala
- Katja Rauhamäki
- Kristian Venäläinen
- Savonlinnan Taidelukio

ART AT THE STATION 2018

Art Exhibition and Sale
Address: Finlandiantie 58, Punkaharju
Open in June, July and August

- Artists:
- Nanna Susi
 - Päivi Latvala
 - Katja Rauhamäki
 - Kristian Venäläinen
 - Savonlinna Upper Secondary School of Arts

ИСКУССТВО НА ВОКЗАЛЕ 2018

Выставка-продажа
Адрес: Finlandiantie 58, Punkaharju
Открыта в июне, в июле и в августе

- Художники:
- Нанна Суси
 - Пяйви Латвала
 - Катья Раухамяки
 - Кристиан Веняляйнен
 - Художественная гимназия Савонлинны



LUSTO - SUOMEN METSÄMUSEO

Suomalaisten suhde metsään ennen ja nyt avautuu kävijöille rikkaana Lustossa. Lusto on ehdoton suosikkikohde niin nostalgian nälkäisille, lapsiperheille, kulttuurin ystäville kuin metsistä kiinnostuneillekin.

Luston laaja ja elämyksellinen perusnäyttely tarjoaa kiehtovaa nähtävää ja koettavaa ympäri vuoden. Lasten puu, karhunpesä ja metsäkonesimulaattorit houkuttelevat perheen pienimmät seikkailujen maailmaan! Perusnäyttelyyn lisäksi vuosittain vaihtuvat erikoisnäyttelyt tarkastelevat metsäkulttuuria mm. taiteen keinoin.

Museokauppa Luston Puodissa teet parhaat ostokset itselle ja lahjaksi. Tapahtumien järjestäjille Lustossa ovat käytettävissä monipuoliset kokoustilat ja -palvelut. Lustosta saat myös oppaan mukaan metsään!

ERIKOISNÄYTTELYT VUONNA 2018

- Suden paluu 1.2.–8.4.2018
- ITE Puusta 27.4.2018–6.1.2019
- Paavo Halonen. Veistoksia ja tilateoksia 27.4.2018–6.1.2019
- Ihmisiä harjulla – Punkaharjun hovikuvaaja Anni Hemminkinen 6.6.2018–6.1.2019
- Metsiin kadonneet 3.9.2018–6.1.2019

Lusto - Suomen Metsämuseo

Lustontie 1
58450 Punkaharju
p. +358 15 345 100
lusto@lusto.fi
www.lusto.fi

LUSTO - THE FINNISH FOREST MUSEUM

Lusto is a national forest museum and a versatile exhibition and culture centre right next to the Punkaharju Conservation Area – much more than a conventional museum. Lusto's exhibitions and events provide a diverse and illustrative insight into the significance of forests in the life of Finns. Lusto is sure to appeal to visitors of all ages. High-quality Finnish products e.g. utility items, jewellery, toys, games, textiles and postcards are available in the Museum shop.

LUSTO - МУЗЕЙ ЛЕСА ФИНЛЯНДИИ

«Лусто» - государственный музей леса и многофункциональный выставочно-культурный центр, находящийся посреди национальных пейзажей Пункахарью. Основная экспозиция музея «Лусто» состоит из четырёх выставочных комплексов, которые рассказывают о взаимоотношениях человека и леса в прошлом и в наши дни. В центре экспозиции расположилось семиметровое «Детское дерево», корни которого широко расходятся во все стороны. Внутри дерева есть много всего занимательного для самых маленьких гостей музея. У основания дерева медведица соорудила себе берлогу и спит там крепким сном со своими медвежатами.

В музейной лавке «Лусто» можно приобрести различные изделия финских мастеров, связанные с лесом, природой и тематикой выставок.





JOHANNA ORAS – 25 VUOTTA PALETIN PINNALLA

Henkeäsalpaavan kauniissa maisemissa ja legendaarisen harjumaishan syleilyssä sijaitseva Taidekartano kutsuu vierailijat aidosti mukaan taiteen kiehtovaan maailmaan. Maalausten ja leppoisan tunnelman äärellä voi hetkeksi unohtaa arjen kiireet ja antaa siveltimen vetojen viedä pienelle seikkailulle.



Johanna Paletin pinnalla, Studio Jouko Järvinen

Taiteilija Johanna Oras on tehnyt matkan neljännesvuosisataisella urapolullaan ja löytänyt runsauden lähteen. Hän on antanut omien teemojensa kuljettaa halki vuosien ja inspiroitunut uudelleen monista aiheistaan.

Tänä kesänä Johannalle niin rakas asetelma on jälleen saanut uuden muodon ja muoti esittäytyy maalauksissa yllätyksellisellä tavalla. Jokainen huone kartanossa on pala Johannan historiaa ja luomisvoimaa, jokaisessa huoneessa muistellaan menneitä, koetaan oivalluksia ja nautitaan taiteilijan taipaleen aistikkaista hetkistä. Näyttelyssä paljastuu kuinka brändi nimeltä Johanna Oras saikaan alkunsa ja mistä nimitykset renessanssimaalari, kukkamaalari ja nallemaalari ovatkaan peräisin. Ja miten onkaan kuvataiteilija Johanna Oras pysynyt 25 vuotta paletin pinnalla.

TAIDEKARTANO JOHANNA ORAS

17.6-12.8.2018

Avoinnä päivittäin 10.00 - 18.00

JOHANNA ORAS ART MANOR

June 17th June – August 12th, 2018

Open daily 10 am to 6 pm

УСАДЬБА-МАСТЕРСКАЯ ХУДОЖНИЦЫ ЙОХАННЫ ОРАС

17.6-12.8.2018

Часы работы: каждый день с 10.00 до 18.00

ЙОХАННА ОРАС – 25 ЛЕТ С ПАЛИТРОЙ И КРАСКАМИ

Расположенная в живописном месте рядом со знаменитой моренной грядой усадьба-мастерская приглашает гостей в удивительный мир искусства. Погрузившись в атмосферу умиротворения и покоя рядом с живописными полотнами, можно полностью забыть о заботах рабочих будней и позволить лёгким движениям кисти художницы увлечь себя в маленькое и захватывающее путешествие.

Вот уже четверть века художница Йоханна Орас идет по своему творческому пути, и ей, по всей видимости, удалось отыскать волшебный источник изобилия. У нее есть постоянные темы, которые непременно присутствуют в ее работах на протяжении многих лет, однако она не перестает вдохновляться и новыми вещами.

Этим летом столь любимый Йоханной жанр натюрморта снова обрел новое воплощение, а тема моды предстала в живописных работах необычным образом. Каждая комната в усадьбе – это

часть истории жизни Йоханны. В каждой комнате можно вспомнить прошлое, испытать озарение и насладиться яркими моментами творческого пути художницы. Экспозиция усадьбы показывает, как зародился бренд Йоханна Орас и откуда взялись такие определения как «художница ренессанса», «рисовальщица цветов и плюшевых мишек». И еще вы узнаете о том, в чем Йоханна Орас черпала свое вдохновение на протяжении 25 лет жизни с палитрой и красками.

JOHANNA ORAS – 25 YEARS AFLOAT ON THE PALETTE

Located in a breathtakingly beautiful scenery and in the embrace of the legendary ridge landscape, the Art Manor invites its visitors on a journey to the fascinating world of art. Surrounded by paintings and the easy-going atmosphere, you can take your mind off daily stress for a moment and let the paintbrush strokes take you on a little adventure.

Artist Johanna Oras has taken a journey on her quarter-century career and found a cornucopia. She has let her own themes carry her throughout the years and she has been inspired again by her various subjects.

This summer, still lifes that are so dear to Johanna, have gained a new form again, and fashion presents itself in unexpected ways in the paintings. Every room in the manor is a piece of Johanna's

history and creative power, every room is for reminiscing about the past, gaining insights, and enjoying the sensuous moments of the artist's journey. The exhibition reveals how the brand named Johanna Oras started out, and where the monikers renaissance painter, flower painter and teddy bear painter originated from. And how the fine artist Johanna Oras has stayed afloat on the palette for 25 years.





MAINIOT MAHDOLLISUUDET YMPÄRIVUOTISEEN LOMAILUUN

Punkaharju on luontomatkailijan paratiisi. Ainutlaatuinen harjumaista tarjoo jokaisena vuodenaikana erilaisia elämyksiä. Talvella hiihdetään, retkiluistellaan ja lumikenkäillään. Kesällä melotaan, pyöräillään ja sauva-kävellään. Ratsastusta voi harrastaa ympäri vuoden.

Harjaluueella sijaitsevalle rannan luontoreitille on saatu valaistus viime syksynä. Punkaharjun luontoreitti on

Hotelli Punkaharjun ja Kruunupuiston välillä oleva n. 2,2 km reitti, joka kiemurtelee pitkin kauniita Valkialammen ja Kaarnalahden rantoja harjutien länsipuolella.

Valaistuksen myötä alueella sijaitsevan hiihtolatuverkosten valaistut osuudet tuplaantuvat. Reitin varrella on myös viisi taidevalopistettä, jotka korostavat harjaluueen ainutlaatuisia maisemia.

IDEAL LOCATIONS FOR HOLIDAYING IN ALL SEASONS

Punkaharju is a nature tourist's paradise. The unique ridge landscape offers a different experience for every season. In winter, you can go skiing, tour skating and snowshoeing. In summer, you can go paddling, bicycling and Nordic pole walking.

Lighting was installed last autumn on the nature trail running along the shoreline of the ridge area. Punkaharju nature trail is a 2.2km (1.36mi) long route between Hotel Punkaharju and Kruunupuisto, meandering along the beautiful shores of the Valkialampi pond and the Kaarnalahti bay, on the west side of the ridge road.

Due to this new lighting, the lit portions of the skiing track network have doubled in length. There are also five artistic light spots along the route, accentuating the unique scenery of the ridge area.

ВСЁ, ЧТО НУЖНО ДЛЯ ПРЕКРАСНОГО ОТДЫХА В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ ГОДА

Пункахарью – истинный рай для любителей отдыха на природе. Уникальная природа моренной гряды позволяет получать незабываемые впечатления в любое время года. Зимой здесь бегают на лыжах и коньках, ходят по снегу в снегоступах. Летом катаются на лодках, ездят на велосипедах и ходят с палками.

Прошлой осенью вдоль природной тропы, проходящей по берегу моренной гряды, было проведено освещение. Природная тропа Пункахарью – это маршрут протяженностью около 2,2 км между отелями «Пункахарью» и «Круунупуйсто». Тропа петляет вдоль живописных берегов озера Валкиалампи и залива Каарналаhti, с западной стороны от проходящей по гряде автомобильной дороги.

Благодаря появившемуся освещению протяженность освещенных лыжных трасс в данной местности удвоится. Вдоль маршрута также появилось пять объектов с художественной подсветкой, позволяющей подчеркнуть необычную красоту моренной гряды.

TÄMÄ KANNATTAA KOKEA!

Tunnelmalliset höyrylaivaristeilyt Savonlinnan ja Punkaharjun välillä. Heinäkuussa Savonlinnan Oopperajuhlien aikaan höyrylaivat tekevät ylimääräisen pysähdyksen myös Olavinlinnassa.

www.vipcruise.info





AURINKOLAUKAN HARJUTALLI KUTSUU VAELTAMAAN PUNKAHARJULLE

Harjutalli tarjoaa Punkaharjun harjuaueella ja puistometsässä kesä-elokuussa ratsastusretkiä, leirejä ja hevosparimenloimia. Tule kokemaan kansallismaisema ihanilla ja luotettavilla islanninhevosillamme!

THE RIDING STABLES AURINKOLAUKAN HARJUTALLI INVITES YOU FOR A TRAIL RIDE IN PUNKAHARJU

Harjutalli offers guided trail rides, camps and horse herder holidays from June to August in the Punkaharju esker area and forest park. Come and experience the national landscapes on our lovely and trusty Icelandic horses!

Find us on Facebook at Vaellustalli Aurinkolaukka

КОНЮШНЯ АУРИНКОЛАУККА ПРИГЛАШАЕТ НА ПРОГУЛКУ ПО ПУНКАХАРЬЮ

В период с июня по август Конюшня Ауриноклаукка (Aurinkolaukan Harjutalli) организует в районе моренной гряды Пункахарью и на территории лесопарка конные прогулки, лагеря и «пастушьи каникулы». Приглашаем всех желающих пообщаться с прекрасными и надежными исландскими лошадками и насладиться красотами окружающих пейзажей.

Aurinkolaukan Harjutalli

Finlandiantie 97
58450 Punkaharju
+358 50 5535640
aurinkolaukka@gmail.com
www.aurinkolaukka.com



HARJUN PORTIN VÄLINEVUOKRAAMO

Harjun Portin välinevuokraamosta löydät välineet liikkumiseen niin talvella kuin kesällä. Kesällä mm. JOBEN SUP-lautoja, kajakkeja, soutuveneitä, pienmoottoriveneitä sekä polkupyöriä. Talvisin vuokraamosta laadukkaat retki-luistelu- ja lumikenkäilyvälineet jopa 60 hengen ryhmälle. Vuokraamossa myös perinteisen hiihtotavan hiihtovälineitä ja pilkkisettejä. Vuokraamon puh. 044 755 0391.

EQUIPMENT RENTAL HARJUN PORTTI

Situated next to Retretti train stop, Equipment Rental Harjun Portti provides equipments for activities both winter and summer. In summer JOBE-Sup boards, single- and double kayaks, rowing boats and small motor boats and bicycles. In winter tour skating and snowshoe equipments up to groups of 60 persons. In the rental there is also cross-country skiing sets and ice fishing sets.

ПУНКТ ПРОКАТА СПОРТИВНОГО ИНВЕНТАРЯ HARJUN PORTTI

Здесь можно арендовать спортивный инвентарь как для летних, так и для зимних видов активного отдыха. Летом выдаются доски для SUP-серфинга с веслом JOBEN, байдарки, лодки, катера и велосипеды. В зимнее время можно арендовать прогулочные коньки и снегоступы, лыжи для классического хода и инвентарь для зимней рыбалки.

Matkailukeskus Harjun Portti

Tuunaansaarentie 2
58450 Punkaharju
+358 44 755 0382
sales@harjunportti.fi
www.harjunportti.fi



KRUUNUPUISTON KYLPYLÄ

Kruunupuiston monipuolisessa kylpylässä on neli-ratainen 25 metriä pitkä uima-allas sekä lämminvesialtaiden hierovia poreita ja putouksia. Kylpylässä on myös lastenallas sekä kylmäallas. Uima-altaan veden lämpö on 28 astetta, lämminvesialtaissa 30 astetta ja kylmävesialtaassa 9 astetta. Allasosastolta voit lainata vesiliikuntavälineitä.

KRUUNUPUISTO SPA

In addition to the 25 meters long swimming pool with four lanes, the versatile Kruunupuisto spa offers warm pools with massaging bubble jets and cascades. The spa also has a children's pool and a cold water pool. The water temperature is 28°C (82.4°F) in the swimming pool, 30°C (86°F) in the warm pools, and 9°C (48.2°F) in the cold pool. You can borrow aquatic exercise equipment at the spa.

СПА-КОМПЛЕКС ПРИ ОТЕЛЕ «КРУУНУПУЙСТО»

В СПА-комплексе при отеле «Круунупуйсто» (Kruunupuiston kylpylä) есть 25-метровый плавательный бассейн, а также бассейны с теплой водой, гидромассажем и водопадами. Кроме того, имеется детский бассейн и купель с холодной водой. Температура воды в плавательном бассейне 28 градусов, в теплых бассейнах – 30 градусов, в бассейне с холодной водой – 9 градусов. В СПА-комплексе можно арендовать инвентарь для плавания и физкультуры в воде.

Kruunupuisto

Vaahersalontie 44
58450 Punkaharju
+358 20 763 9130
www.kruunupuisto.fi



PUNKAHARJU OUTDOOR

Punkaharju Outdoor tuottaa erilaisia luonnossa liikkumiseen liittyviä ohjelmalveluja. Alueelta löydät myös ulkokuntosalin, terapiapolut ja frisbee-golf radan niin ryhmille kuin yksittäisille henkilöillekin. Toimintoja ovat mm. ohjatut retket fatbikeillä, riippumattorentoudet, kiertoajelut ja kävelyretket harjualueella. Talvikaudella tarjoamme mm. lumikenkäretkiä ja retkiliustelua, myös fatbiket soveltuvat talveen. Punkaharju Outdoorissa myös välinevuokrausta.

PUNKAHARJU OUTDOOR

Punkaharju Outdoor provides various activities and program services for nature exploration, for groups and individuals alike. Activities include guided tours on fat bikes, relaxing in a hammock, sightseeing and walking tours in the esker area. In the winter, we offer snowshoeing trips and tour skating, also fat bikes are suitable for winter riding. Punkaharju Outdoor also provides equipment rentals.

КОМПАНИЯ «ПУНКАХАРЬЮ АУТДОР»

Компания «Пункахарью Аутдор» (Punkaharju Outdoor) предлагает различные интересные программы отдыха на свежем воздухе для групп и индивидуальных клиентов. В частности, мы организуем поездки на горных велосипедах фэт-байках в сопровождении инструктора, сеансы отдыха в гамаках, экскурсии и походы по району моренной гряды. Зимой мы можем предложить походы на снегоступах, поездки на беговых коньках и прогулки на фэт-байках, на которых можно кататься и в зимнее время. В «Пункахарью Аутдор» можно взять инвентарь напрокат.

Kruunupuisto

Vaahersalontie 44
58450 Punkaharju
+358 20 763 9130
www.kruunupuisto.fi



TEKEMISTÄ YMPÄRI VUODEN.



HOTELLI PUNKAHARJU

Virkistäviä kävelyretkiä, pyöräilyä, tennistä ja kehonhuoltoa. Hotelli Punkaharjasta voit vuokrata inkkarikanootteja, soutuveneitä, sup-lautoja, maastopyöriä ja kävelysauvoja. Lisäksi voit sopia tapaamisen personal trainerin kanssa tai kokeilla rentouttavaa saunajoogaa. Kesäaikaan vieraiden käytössä on hotellin oma tenniskenttä. Ohjatuilla retkillä pääset tutustumaan harjalueseen ja sienimetsiin.

HOTEL PUNKAHARJU

Refreshing hiking in the esker area, cycling, tennis and body&mind classes. You can rent canoes, rowboats, SUP boards and mountain bikes from Hotel Punkaharju. You can also meet up with the hotel's personal trainer or try the relaxing sauna yoga. In the summertime, guests can use the hotel's own tennis court. You can also explore the esker area and mushroom forests on the hotel's guided tours.

ОТЕЛЬ «ПУНКАХАРЬЮ»

Бодрящие пешие прогулки, поездки на велосипеде, теннис и процедуры для тела. В отеле «Пункахарью» (Hotelli Punkaharju) можно арендовать индейские каноэ, весельные лодки, доски для САП-серфинга, велосипеды для пересеченной местности и палки для скандинавской ходьбы. Кроме того, можно записаться на индивидуальную консультацию к тренеру или попробовать расслабляющую йогу для сауны. В летнее время в распоряжении гостей собственный теннисный корт отеля. Участники организованных прогулок имеют возможность познакомиться с моренной грядой и окрестными грибными лесами.

Hotelli Punkaharju

Punkaharjun Harjutie 596
58450 Punkaharju
+358 15 511 311
welcome@hotellipunkaharju.fi
www.hotellipunkaharju.fi





PUNKAHARJUN SAUVAKÄVELYPUISTO

Historiaa, kulttuuria ja upeita maisemia ympäristöystävällisesti liikkuen. Punkaharjun kesän kauneimmat piirteet löydät sauvakävellessä, ja sitä varten olemme suunnitelleet joukon reittiehdotuksia erilaisiin maastoihin. Kaikki reitit ovat helposti saavutettavissa alueen matkailukohteista ja myös kävelysauvoja löytyy vuokralle useimmista kohteista.

THE PUNKAHARJU NORDIC WALKING PARK

A park that combines history, culture, breathtaking views and ecological exercise.

Nordic walking is the ideal way to experience Punkaharju at its best in the summer, and to make exploring easier for you, we have put together a range of trails over varying terrain. All the trails can be easily accessed from the area's tourist resorts, most of which also have Nordic walking poles available for hire.

ПАРК ДЛЯ ХОДЬБЫ С ПАЛКАМИ В ПУНКАХАРЬЮ

Парк Пункахарью – это история, культура, живописные пейзажи и экологическая физкультура.

Самые красивые места района Пункахарью можно увидеть, если отправиться летом на прогулку с палками. Именно поэтому мы разработали для вас несколько вариантов маршрутов по разнообразному рельефу. До каждого из этих маршрутов можно легко добраться от основных туристических объектов территории, да и сами палки можно арендовать в многочисленных пунктах проката.



Harjureitti – sauvakävelyreittien maisema-aatelia

Pituus: 3,2 km

Vaikesaste: helppo

Kesällä 2013 kunnostettu ja uusiin opastemerkinnöin varustettu Harjureitti yhdistää Tuunaansaaren matkailualueen, Hotelli Punkaharjun ja Kruunupuiston alueen. Kruunupuiston puoleisesta päästä kävelystä voi jatkaa Vaahersalon saaren maaseutumatkailukohteisiin Hepokattiin ja Mannilaan tai suunnata Mustaniemen-Kuikonniemen alueelle, jossa käyntikohteena on Salpalinjan linnoitusalue lapsille.

Маршрут по моренной гряде

Протяженность: 3,2 км

Уровень сложности: достаточно легкий, хорошо подходит для ритмичной ходьбы с палками

Маршрут по моренной гряде, приведенный в порядок и снабженный новыми указателями летом 2013 года, соединяет территорию туристического комплекса Туунаансаари, отель «Пункахарью» и район гостиницы «Круунупуйсто». Со стороны «Круунупуйсто» можно продолжить движение в сторону острова Ваахерсало и его сельских достопримечательностей – усадьбы «Хепокатти» и базы отдыха «Маннила».

The Ridge Trail

Length: 3,2 km

Level of difficulty: moderate

This ridge trail was restored and updated with new signposts in summer 2013. It combines the Tuunaansaari island holiday resort and the areas around the Hotel Punkaharju and Kruunupuisto hotels. From Kruunupuisto, you can continue walking to Hepokatti and Mannila, agritourism farms on Vaahersalo island, or head to the Mustaniemi-Kuikonniemi area and fortifications of the Salpa Line.



Maaseutumatkailun idylliä – Hepokatin perinnemaisemassa ja Mannilan järvimaisemassa

Pituus (Kruunupuistosta): edestakaisin 6,2 km

Vaikesaste: helppo, liikenteestä pientä häiriötä

Kruunupuistosta on 2,8 km matka viehättävään erityisesti lapsiperheiden suosiossa olevaan Hepokattiin. Sen idyllinen pihapiiri kotieläimien ja viihtyisä maalaiskavila ovat leppoisa kohde myös aikuisille. Kävelyreitti kulkee pitkin maantietä, joka on suurelta osin sorapäälysteinen.

Идиллия сельского туризма

Протяженность (от «Круунупуйсто»):

туда и обратно 6,2 км

Уровень сложности: легкий, хорошо подходит для ритмичной ходьбы с палками, небольшие помехи из-за дорожного движения

От гостиницы «Круунупуйсто» 2,8 км до усадьбы «Хепокатти», особенно популярной среди семей с детьми. Ее традиционный сельский двор с домашними животными и уютное кафе очень нравятся и детям, и взрослым. Пешеходный маршрут проходит вдоль дороги, большая часть которой имеет гравийное покрытие.

Experience the idyllic countryside

Length (from Kruunupuisto and back): 6,2 km

Level of difficulty: easy

The Hepokatti bed and breakfast, located 2,8 kilometres away from Kruunupuisto, is a charming holiday destination, especially for families with children, although adults will also enjoy the cosy and rustic café and the farm animals. This walking trail follows a mostly gravelled roadway.



Kuikonniemen sotahistoria-alue – Salpalinjan linnoitus ja uimaranta

Pituus: Kruunupuistosta alueelle edestakaisin 4,2 km, Linnoitusalueen polku n. 1,2 km

Vaikesaste: helppo

Kuikonniemen alueelle jatketaan Kruunupuistosta 2,1 km matka kaunistaa harjutietä, josta avautuu näköala sekä Saimaan Pihlajavedelle että sen vasemmalla puolella siintävälle Puruvedelle. Salpalinja on osa yli 1200 km pitkää linnoitustekijä, joka rakennettiin Suomen itärajalle 1940–41 ja 1944.

Военно-исторический район Куиконниеме

Протяженность: От «Круунупуйсто» до Куиконниеме туда и обратно 4,2 км, тропинка по территории укреплений около 1,2 км

Уровень сложности: легкий, в основном подходит для ритмичной ходьбы с палками

Если пойти от гостиницы «Круунупуйсто» в сторону Куиконниеме 2,1 километра, дорога будет вести по живописной моренной гряде, с которой открывается прекрасный вид на озеро Пихляявеси, относящееся к Сайменской озерной системе, и на синюю гладь озера Пурувеси, расположившегося слева от дороги. Салпалинья – это часть системы оборонительных сооружений, построенных в 1940–41 и 1944 годах и протянувшихся на 1200 километров вдоль восточной границы Финляндии

Kuikonniemi World War II site

Length: from Kruunupuisto and back: 4,2 km;

path through the fortress site: approx. 1,2 km

Level of difficulty: easy

Kruunupuisto is connected to the Kuikonniemi area by a beautiful 2,1 km-long ridge road offering views over both Lake Pihlajavesi in Saimaa and Lake Puruvesi on the left side of the road. The Salpa Line is part of a bunker line that is over 1200 km long, built along the eastern border of Finland in 1940–1941 and 1944.

SAUVAKÄVELYPUISTON REITIT



Saunalenkki Tuunaansaaren ympäri – suoraan loma-asunnon ovelta

Pituus: 3 km

Vaikeusaste: helppo

Tuunaansaaren majoituspaikoista pääset kätevästi sporttiselle lenkille saunan lämpiämistä odotellessa. Reitin alkua kulkee laajentuvan matkailualueen eteläisiä rantoja sivuten alkuun pientä hiekkatietä ja jatkuu läpi alueen kiinteän asutuksen saaren pohjoispuolelle. Loppumatkalla liikutaan idyllisessä kultuuri- maisemassa Johanna Oraksen taidekartanon pihapiirissä.

Прогулка вокруг острова Туунаансаари перед сауной

Протяженность: 3 км

Уровень сложности: легкий, хорошо подходит для ритмичной ходьбы с палками

Из коттеджа на острове Туунаансаари вы можете отправиться на небольшую спортивную прогулку, которую так приятно совершить, например, в ожидании горячей сауны. Первая часть пути проходит по территории туристического комплекса, оставляя позади южные пляжи острова.

The sauna trail around Tuunaansaari island

Length: 3 km

Level of difficulty: easy

This trail can be easily accessed from the holiday homes on Tuunaansaari island while the sauna is warming up. The first part of the trail runs along the southern shores of the expanding holiday resort, first following a small dirt road and then continuing through the permanent residential area to the northern end of the island. The final part of the trail runs through idyllic cultural landscapes in the courtyard area of the Johanna Oras Art Manor.



Hei, me bongataan puita! – Puulajipuiston lajikirjoa ja sauvat tauolle Karjalankalliolla

Pituus: 3,2 km–3,5 km

Vaikeusaste: helppo

Reitti tarjoaa oivan mahdollisuuden tutustua kymmeniin eri puulajeihin puiston Arboretumissa, jonka polut kannattaa aluksi kierrellä. Reitit kulkevat pitkin hiekkapintaisia pikkuteitä ja niiden varrella voit tutustua nimikyltein varustettuihin puulajeihin. Puulajipuiston itä laidalla on upea Karjalankallion näköalapaikka, jossa on hyvin varusteltu laavu.

Мы идем смотреть деревья!

Протяженность: 3,2 – 3,5 км

Уровень сложности: легкий, очень хорошо подходит для ритмичной ходьбы с палками

В этом районе предлагается на выбор два варианта маршрута: можно пойти по Дендрологическому маршруту или по маршруту Монтелли, следуя соответствующим указателям. Маршруты проходят по песчаным дорожкам, откуда также видны таблички с названиями деревьев. На восточной оконечности Дендропарка находится великолепная смотровая площадка Карьяланкаллио, где также построена хорошо оборудованная традиционная финская хижина-навес «лааву».

Tree watching!

Length: 3,2 – 3,5 km

Level of difficulty: easy

There are two marked trails: you can either follow the 'Puulajireitti' or the 'Montellin reitti' trails. The trails follow small dirt roads that are lined with trees labelled with nameplates. The eastern side of the arboretum features the Karjalankallio laavu (traditional lean-to), which offers breathtaking views.





Kokonharjun aarnimetsäreitti – lumoaava aarnimetsä vain parin sadan metrin päässä palveluista

Pituus: 2,5 km

Vaikeusaste: paikoitellen huomattavia korkeuseroja

Kokonharju ei ole kapeiden polkujen ja paikoitellen suhteellisen jyrkkien laskeutumisten takia kaikilta osin ihanteellinen maasto rytmikkääseen sauvakävelyyn, mutta sauvat helpottavat liikkuamista. Aarnimetsän upea jylhien puiden maisema on joka tapauksessa sellainen, jota ei kannata jättää näkemättä.

Маршрут по заповедным лесам Коконхарью

Протяженность: 2,5 км

Уровень сложности: местами существенные перепады высот, требует относительно хорошей физической формы, не на всех участках подходит для ритмичной ходьбы с палками

Коконхарью, конечно, не является идеальным местом для ритмичного хождения с палками, так как тропинки достаточно узкие, и временами приходится спускаться по достаточно крутым склонам, однако палки очень облегчают движение по этой местности. Несмотря на некоторые сложности рельефа, красота этих заповедных лесов столь велика, что не стоит пренебрегать посещением этих мест.

The ancient woodland trail of Kokonharju

Length: 2.5 km

Level of difficulty: considerably steep in places.

Reasonably good physical condition recommended

Due to its narrow paths and sometimes relatively steep sections, the Kokonharju trail is not ideal for rhythmic Nordic walking throughout, although the poles will provide excellent support. Despite its difficult terrain, the spectacular views of the ancient woodland are definitely worth experiencing.



Tynkkylän Lomaniemen lähireitti – satumetsän siimeksessä, norpan kotimaisemissa.

Pituus: 2,6 km

Vaikeusaste: helppo

Tynkkylän Lomaniemen pihasta lähtevä sauvakävelyreitti seuraa luontopolun uraa melko helposti liikukuttavassa metsämaastossa. Tiheästä satumetsäkuusikosta tullaan Saimaan rannalle, jossa on parikin hyvää paikka tähtystellä saaristomaisemia ja jos onnea on, niin Saimaan norppakin voi näyttäytyä.

Маршрут вблизи турбазы «Тюнккюля Ломаниеми»

Протяженность: 2,6 км

Уровень сложности: легкий, хорошо подходит для спокойной ходьбы с палками

Маршрут для ходьбы с палками начинается непосредственно с территории комплекса «Тюнккюля Ломаниеми».

Сначала маршрут следует по природной тропе, по достаточно удобному для передвижения лесному участку. Пройдя по густому сказочному еловому лесу, вы окажетесь на берегу Саймы, где обнаружите несколько удобных мест, чтобы расположиться и понаблюдать за жизнью озерного архипелага.

The Tynkkylän Lomaniemi trail

Length: 2.6 km

Level of difficulty: easy

Tynkkylän Lomaniemi is located roughly 24 km south of the centre of Punkaharju by Lake Pihlajavesi in Saimaa. The Nordic walking trail starts at the farm's grounds and follows the tracks of the nature trail over relatively passable forest terrain. After passing through the magical thick spruce forest, the trail continues to the shore of Saimaa, which is a good place for admiring the views over the islands and, if you are in luck, spotting the Saimaa ringed seal.



Matkailutila Naaranlahden lähireitti – mars metsään!

Pituus: 6,6 km

Vaikeusaste: suhteellisen helppo

Matkailutila Naaranlahti sijaitsee 16 km Punkaharjun keskustasta itään, kirkkaan ja puhdasvetisen Puruveden rannalla. Naaranlahden pihasta lähtevä sauvakävelyreitti kulkee pääosin hiekkapintaisia metsäutoteitä välillä harjumaastossa, välillä suon ylittävällä kannaksella ja osin avarien peltoaukeiden läpi. Runsas erilaisissa maastoissa elävä linnusto on tämän reitin mauste.

Маршрут вблизи сельской усадьбы Нааранлахти

Протяженность: 6,6, км

Уровень сложности: относительно легкий, протяженность маршрута предполагает наличие нормальной физической формы

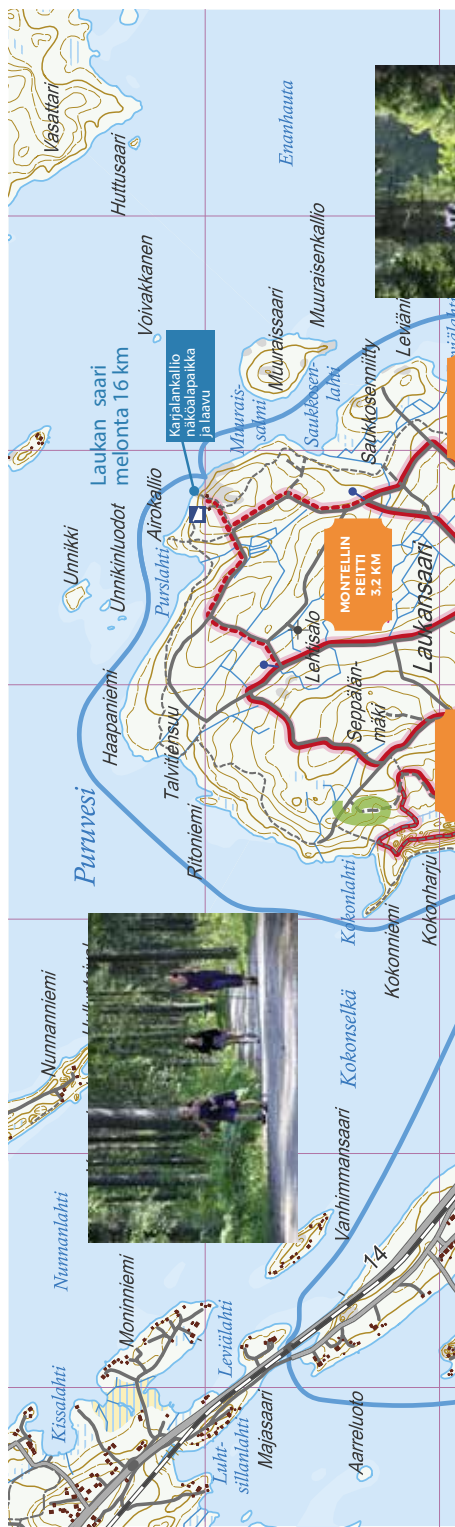
Сельская усадьба Нааранлахти расположена в 16 км от центра Пункахарью на восток на берегу озера Пурувеси, знаменитого своими чистейшими прозрачными водами. Маршрут для ходьбы с палками начинается непосредственно с территории усадьбы. Он проходит по песчаным лесным автодорогам, местами выходит на гряды, пересекает болото по узкому перешейку и ведет по обширным просторам полей. Множество птиц, обитающих в разных природных ландшафтах, создают неповторимую атмосферу этого маршрута.

The Holiday resort Naaranlahti trail

Length: 6.6 km

Level of difficulty: relatively easy – average physical condition recommended due to the length of the trail

Naaranlahti holiday resort is located 16 km east of the centre of Punkaharju by pure, clear Lake Puruvesi. The Nordic walking trail starts on the grounds of the resort and mostly follows dirt roads over variable terrain, including ridges, marshes and fields. The rich bird populations of the different terrain are the stars of this trail, and, if you are lucky, you may even spot a majestic male capercaillie feeding on the side of a forest road.





**PUNKKAHARJU
REITTI
3,5 KM**

**KOKONHARJU
REITTI
2,5 KM**

**SAUNALENKKI
3 KM**

**HARJUN REITTI
3,2 KM**

**MAASEUTU
MATKAILUN
REITTI 3,1 KM**

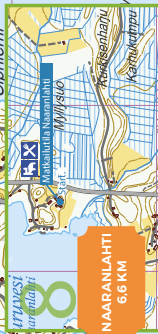
**TIINKYLÄ
2,6 KM**

**NAARANLAHTI
6,6 KM**

**SOTAHISTORIA
2,1 KM**



Etäisyyksiä:
 Tuunaansaari-Kruunupuisto 3,2 km
 Kruunupuisto-Hepokatti 2,8 km
 Kruunupuisto-Rantakatti 3,1 km
 Kruunupuisto-Kuikonniemi 2,1 km
 Kruunupuisto-Lusto 3,5 km
 Kruunupuisto-Pudajapuisto 0,5 km





AITOA LUONTOA JA YKSILÖLLISTÄ PALVELUA MAATILAMILJÖÖSSÄ

Tervetuloa maatilamatkailemaan yhteen Suomen kauneimmista maisemista. Maatilamatkailu on loistava tapa nauttia retkeilystä kauniissa lähiluonnossa, sukeltaa maaseudun tarinoihin ja viettää aikaa yhdessä. Vieraanvarainen ja ystävällinen isäntäväki tarjoaa parhaat vinkit viihtymiseen lomaan maatilamiljöössä. Punkaharjulta löytyy monta mielenkiintoista maatilamatkailukohdetta. Unohda kaupungin kiire ja tule nauttimaan rentouttavasta lomasta maalla!

VINKKEJÄ RETKEILYREITEISTÄ MAALAISMAISEMISTA:

Puruvesipolku <http://puruvesi.eu/kartta/>
Kolmen Farmin Kierros <http://www.threefarmsafari.fi/>
Vinkki matkaa maalle suunnittelevalle:
Matka Maalle -sivusto: <http://www.matkamaalle.fi>



ОТДЫХ В ЛЕСНОЙ ТИШИ НА БЕРЕГУ ОЗЕРА НА ЛЮБОЙ ВКУС

Добро пожаловать в старинную финскую усадьбу - живописный уголок в одном из красивейших мест Восточной Финляндии. Здесь вы сможете забыть о городской суете и спешке и насладиться первозданной тишиной и нетронутой природой в кругу друзей и близких. Гостеприимные и дружелюбные хозяева позаботятся о том, чтобы ваш отдых был комфортным и интересным. В Пункахарью вы найдете множество различных вариантов для незабываемого отдыха! Большинство наших клиентов, побывав у нас однажды, возвращаются вновь и вновь!

ENJOY YOUR HOLIDAY ON A FARM

Welcome to an idyllic old Finnish farm - a picturesque place in Eastern Finland. Friendly hosts will take care of you and make your stay comfortable. Farm holiday is an excellent way to enjoy the outdoors, the silence and the pure nature, get into the Finnish culture and spend time together with your family and friends. In Punkaharju you will find three beautiful farms to spend your holiday on. Forget busy urban life – come and enjoy a relaxing holiday in countryside. For more information about the farms, please visit our webpage!



MAJOITUS HEPOKATTI

Majoitus Hepokatti on ehdoton kohde, kun suunnittelet minilomaa maalla. Hepokatti jatkaa vanhan Mannilan tilan perinteitä harjuaalueen läheisyydessä. Maatila on avoinna vain kesäkaudella. Majoittua voit luhtiaitoissa, huoneissa tai pienellä leirintäalueella. Herkullinen aamiaisen ja viihtyisä maatilan pihapiiri - siitä se loma alkaa. Maatilalla voit piipahtaa myös vain päiväretkellä.

B&B HEPOKATTI

For those who wish to spend a mini-vacation in the countryside, Hepokatti is the perfect choice. We maintain the centuries-old Mannila farm traditions, in the nook of the unique Punkaharju esker. The farm is open to guests in the summer season. We offer unique accommodation in our loft granaries, individual rooms, or locations within our camping grounds. Travellers can enjoy a delicious breakfast served amidst our delightful farm gardens - what a perfect start for your country holiday! Hepokatti offers easy access for making day trips to the surrounding sights and activities.



ФЕРМА ХЕПОКАТТИ

Ферма Хепокатти (Hepokatti) — прекрасный выбор для тех, кто хочет провести мини-отпуск в сельской местности. Ферма Хепокатти продолжает традиции старинной фермы Маннилы, расположенной недалеко от моренной гряды. Прием гостей осуществляется только в летнее время. Разместиться можно в переоборудованных амбарах, комнатах в доме или на территории небольшого кемпинга. Гости ждут вкусный деревенский завтрак и колоритный сельский двор — прекрасное начало отпуска! Посетить ферму можно также днем без ночевки.

Majoitus Hepokatti

Suolahdentie 8,
58450 Punkaharju
+358 45 342 9797
info@majoitushepokatti.fi
www.majoitushepokatti.fi



TYNKKYLÄN LOMANIEMI

Miltä kuulostaisi ihana mökkiloma saimaannorppien kotivesillä? Matkailuperinteitä täälläkin tilalla on jo 50 vuotta. Lomaniemessä voit majoittua omarantaissa loma-asunnoissa ympäri vuoden. Tynkkylä on oiva valinta sinulle, joka arvostat omaa rauhaa. Kesäisin maisemakahvila ja upea vierasvenelaituri palveluineen on ehdoton matkakohde Saimaalla veneilijöille.

TYNKKYLÄN LOMANIEMI

How does it sound to spend the perfect cottage holiday in the home waters of the Saimaa ringed seal? The friendly staff at Tynkkylä has been welcoming travellers all-year-round for over 50 decades. Stay in your own cottage with private access to the lake. Tynkkylä is the perfect choice for the person who values being in their own peace and quiet. In the summer you can enjoy drinks at our scenic café overlooking Lake Saimaa and boaters can enjoy the full services of our beautiful guest marina on.

ТУРИСТИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС «ТЮНККЮЛАН ЛОМАНИЕМИ»

А вам хотелось бы провести отпуск в коттедже на берегу озера, в котором обитает сайменская нерпа? История туристического комплекса «Тюнккюлян Ломаниеми» (Tynkkylän Lomaniemi) также насчитывает около 50 лет. Гостям предлагается круглогодичное размещение в коттеджах с собственным выходом к берегу. Тюнккюля — прекрасный выбор для тех, кто ценит свой покой. В летнее время панорамное кафе и причал, оборудованный для обслуживания яхт, — обязательное место остановки путешественников по водам Саймы.

Tynkkylän Lomaniemi

Lomaniementie 66,
58580 Vuoriniemi
+358 40 732 6138
tynkkyla@lomaniemi.fi
www.lomaniemi.fi

MATKAILUTILA NAARANLAHTI

Jo yli 50 vuotta matkailussa mukana ollut Matkailutila Naaranlahti tarjoaa ympärivuotisesti mökki- ja aamiaismajoitusta kirkasvetisen Puruveden rannalla Hiukkajoella. Oma ranta ja maisema kalarik-
kaalle Puruvedelle tarjoavat levon ja rentoutumisen lisäksi moni-
puolisia harrasteita, kuten ratsastusta. Kalastus on lähellä maatilän
isännän sydäntä - kysy vinkkejä onnistuneeseen kalareissuun.

RESORT NAARANLAHTI

For over 50 decades Naaranlahti has offered cottages and b&b accommodations on the eastern shores of the astonishingly clear Lake Puruvesi. Our guests can enjoy private access to the lakeside, and a view over the lake abundant with fish. What a way to rest and relax! You can go horseback riding, cycling or get into a variety of the different activities available. Fishing is a matter of heart to the Master of the house and he will be more than happy to give you tips for a successful fishing trip!

УСАДЬБА НААРАНЛАХТИ

На протяжении вот уже более 50 лет сельская усадьба Нааранлахти (Matkailutila Naaranlahti) принимает туристов, предлагая им круглогодичное размещение в коттеджах и завтрак. Усадьба расположена на реке Хиуккайоки, на берегу прозрачного озера Пурувеси. Усадьба имеет собственный выход к берегу озера, знаменитого своими запасами рыбы. Здесь можно спокойно отдохнуть или заняться чем-нибудь активным, например, отправиться на конную прогулку. Хозяин фермы — заядлый рыбак, так что если вы спросите у него совета, он поделится с вами секретами успешной рыбалки!

Matkailutila Naaranlahti

Kesälahdentie 1614,
58500 Punkaharju
+358 15 473 123
info@naaranlahti.com
www.naaranlahti.com



VÄLITUVAN LOMAMÖKIT

Koe mökki- ja luontoelämyksiä Punkaharjulla kirkkaan Puruveden rannalla. Välituvan pieni maatila tarjoaa rauhallisen, turvallisen ja puhtaan ympäristön rentouttavalle mökkilomalle. Kalastus, marjastus ja sienestys onnistuu jokaiselta mökiltä käsin ja lähialueella on monenlaista nähtävää. Vietä loma luonnon rauhassa ja valitse mökki vaikka lempivärisi mukaan.

VÄLITUPA COTTAGES

Enjoy the peace and quiet of the unique natural environment of Lake Puruvesi. The small Välitupa farm offers you a peaceful, secure and clean environment for the perfect cottage holiday. Each well-equipped cottage offers you the opportunity to enjoy an abundance of pure wild food. All you have to do is step outdoors where you can pick your own fresh and pure berries or mushrooms by rambling through the surrounding forests. Breathe in the pure country air and explore the surrounding sites. Choose the cottage of your favourite colour from among our modern wooden cottages.



КОТТЕДЖИ ВЯЛИТУПА

Отдохните в уютном коттедже на лоне природы в Пункахарью, на берегу искрящегося озера Пурувеси! Небольшая ферма Вялитупа расположена в спокойном, безопасном и экологически чистом районе, что гарантирует приятный и беззаботный отдых. Ловить рыбу, собирать грибы или ягоды можно начинать сразу же от крыльца дома, где вы будете жить. Кроме того, окрестности фермы богаты интересными достопримечательностями. Кстати, даже цвет коттеджа вы сможете выбрать по своему вкусу!

Välituvan Lomamökkit

Paljakantie 108
58520 Hiukkajoki
+358 50 3309 933
info@valituvanlomamokit.fi
www.valituvanlomamokit.fi

RAVINTOLAT | RESTAURANTS | РЕСТОРАНЫ

RAVINTOLA KRUUNUPIUSTO

Ravintola Kruunupuiston hyvä ruoka kruunaa lomasi. Voit valita annoksesi buffetpöydästä tai á la carte –listalta mieltymystesi mukaan. Ravintolamme on avoinna ympäri vuoden. Ravintolamme toimii myös tilausravintolana ja siellä voit järjestää erilaiset perhejuhlat ja yritystilaisuudet.

KRUUNUPIUSTO RESTAURANT

Good food at the Kruunupuisto restaurant will top off your holiday. You may choose your meal from the buffet or from the à la carte menu, based on your preferences. The restaurant is open all year round. Our restaurant also serves as a catering restaurant where you can hold family parties and business functions.



РЕСТОРАН «КРУУНУПУЙСТО»

Изысканные блюда, приготовленные в ресторане «Круунупуйсто» (Kruunupuisto), станут прекрасным завершающим штрихом в картине вашего отдыха. Вы можете выбрать блюдо со шведского стола или заказать что-нибудь по меню á la carte – как вам захочется. Ресторан открыт круглый год. По предварительному заказу возможно проведение семейных торжеств и корпоративных мероприятий.

Ravintola Kruunupuisto

Vaahersalontie 44
58450 Punkaharju
+358 40 684 6516
www.kruunupuisto.fi

INKERITALO

Kruunupuiston todellinen helmi on Inkeritalo. Saimaan rannan tuntumassa sijaitseva idyllinen hirsitalo on erinomainen paikka juhlille, kokouksille tai aterioinnille yhdessä. Kesäkaudella Inkeritalossa toimii vanhan ajan vohvelikahvila. Inkeritalon pihapiirissä on kauniisi restauroitu 1920-luvun hirsinen rantasauna, joka soveltuu loistavasti illanviettojen, kokousten tai juhlien yhteyteen.

INKERITALO

The true jewel of Kruunupuisto is the Inkeritalo house. This idyllic log house located on the shore of Lake Saimaa is an ideal place for parties, meetings or having a meal together. In the summer, Inkeritalo serves as an olde time waffle café. The courtyard of Inkeritalo contains a beautifully renovated log sauna, built in the 1920s, perfectly suited for gatherings, meetings and parties.



КАФЕ «ИНКЕРИТАЛО»

«Инкеритало» (Inkeritalo) - истинная жемчужина Круунупуйсто. Идиллический бревенчатый дом неподалеку от берега Саймы – прекрасное место для праздника, делового мероприятия или совместной трапезы. Летом в доме «Инкеритало» работает оформленное в старинном стиле вафельное кафе. Во дворе дома Инкери находится прекрасно отреставрированная бревенчатая сауна 1920-х годов постройки, которой также можно пользоваться во время вечеринок, встреч коллег или праздников.

Inkeritalo

Vaahersalontie 44
58450 Punkaharju
+358 40 684 6516
www.kruunupuisto.fi

KAHVILA-RAVINTOLA HARJUN PORTTI

Kahvila-ravintola Harjun Portti on mutkaton 120 asiakaspaikan kahvila-ravintola, joka palvelee vuoden jokaisena päivänä Retretin junapysäkin vieressä. Päivittäisessä lounasbuffetissa korostuu omakeisuus ja kotiruoka, à la carte & burgers listallamme olemme ottaneet huomioon niin kasvisruokailijat kuin perinteisempien liharuokien ystävät. 70 asiakaspaikan kesäterassi ja Veikkauksen pelipiste.

CAFÉ-RESTAURANT HARJUN PORTTI

Lunch buffet, great burgers and delicious vegan dishes - Café-Restaurant Harjun Portti is located right next to Retretti train stop and is a place with relaxed, local atmosphere and diverse services. Homemade lunch buffet from 11-15 served every day, a buffet where price meets quality. Homemade pastries baked every morning. A total of 120 seats in our restaurant, open every day of the year.



КАФЕ-РЕСТОРАН «ХАРЬЮН ПОРТТИ»

Кафе-ресторан «Харьюн Порtti» (Harjun Portti) – это демократичный ресторан на 120 мест, расположенный рядом с железнодорожной станцией Ретрети. Открыт каждый день. Здесь гостей всегда ждет вкусный домашний обед со шведского стола. В меню ресторана учтены предпочтения как вегетарианцев, так и любителей мяса. На выбор предлагается большое количество блюд и бургеров. В ресторане также есть летняя терраса на 70 мест и уголок игровых автоматов Veikkaus.

Matkailukeskus Harjun Portti

Tuunaansaarentie 2
58450 Punkaharju
+358 44 755 0382
sales@harjunportti.fi
www.harjunportti.fi

HOTELLI PUNKAHARJU

Ravintola Punkaharju tarjoaa vierailleen herkullisia ja mieluivituksellisia makuelämyksiä, joiden korkealaatuiset raaka-aineet hankitaan lähitilojen ja -alueiden tuottajilta. Ravintola Punkaharju haluaa kunnioittaa paikallista ruokakulttuuria modernilla otteella. Hotellilla on myös oma kasvihuone, josta listalle kerätään tuoreet yrtit. Vieraita palvelee myös paikallistuotteita myyvä puoti.

RESTAURANT PUNKAHARJU

At Restaurant Punkaharju, you can savour delicious and imaginative dishes, with all ingredients sourced from local producers. Restaurant Punkaharju celebrates the rich local culinary traditions with a modern twist. The hotel has its own herb garden, and the surrounding forests provide our menus with the tastiest seasonal delicacies. Our guests also have access to a shop selling local products.



ОТЕЛЬ «ПУНКАХАРЬЮ»

Ресторан «Пункахарью» (Punkaharju) всегда готов подарить своим гостям изысканные и необычные вкусовые впечатления. Для приготовления гастрономических шедевров ресторана используются только продукты высочайшего качества, которые закупаются в местных хозяйствах и у фермеров данного региона. Ресторан «Пункахарью» чтит финские кулинарные традиции, хоть и творчески подходит к приготовлению национальных блюд. При отеле есть собственная оранжерея, в которой выращиваются свежие пряности для приправки блюд. К услугам гостей также небольшой магазинчик, в котором продается местная продукция.

Hotelli Punkaharju

Punkaharjun Harjutie 596
58450 Punkaharju
+358 15 511 311 / welcome@hotellipunkaharju.fi
www.hotellipunkaharju.fi



MAJOITUS | ACCOMMODATION | РАЗМЕЩЕНИЕ

HAPIMAG LOMAKYLÄ

Lomakylä hirsimökkeineen sijaitsee Puruveden rannalla. Mökeissä oma sauna sekä takka. Alueelta vuokrattavissa kaikki tarvittava aktiiviseen lomailuun kuten hiihtoon, kalastukseen, pyöräilyyn ja melontaan. Lomakylässä oma leikkipaikka, urheilukenttä, grillipaikka, venelaituri, uimaranta sekä rantasauna. Nuorisotalosta löytyvät mm. pingis- ja biljardipöytä, kirjasto, pesukone ja kuivausrumpu.

HAPIMAG RESORT PUNKAHARJU

Resort is located by the lake Puruvesi. The cottages have their own saunas and fireplaces. Equipment needed for an active holiday, like cross-country skiing, fishing, biking or paddling can be rented from the resort. The resort has a playground, barbecue hut, pier, beach and a sauna by the lake. Table tennis, billiard, library, washing machine and dryer can be found in the playhouse.



КОТТЕДЖНЫЙ ПОСЕЛОК «ХАПИМАГ»

Состоящий из бревенчатых коттеджей загородный комплекс Hapimag расположен на берегу озера Пурuvesи. В коттеджах есть собственная сауна и камин. Возможна аренда инвентаря, необходимого для активного отдыха — лыж, рыбалки, велоспорта и гребли. На территории коттеджного поселка есть детская площадка, спортивное поле, место для гриля, пристань, пляж и сауна на берегу. В одном из домов есть помещение для игр со столами для бильярда и настольного тенниса, библиотека, стиральная и сушильная машины.

Hapimag Resort Punkaharju

Vanhanpaikantie 126, 58520 Hiukkajoki

+358 15 47 31 53

punkaharju@hapimag.com

VALKIAJÄRVEN LOMAHUVILAT

Valkiajärven lomahuvilat tarjoaa yleistä majoitusta kirkasvetisen, harjujen ympäröimän järven rannalla. Tilavissa huveiloissa majoittuu mukavasti isompikin porukka. Lomaasi tuo luksusta kylpy omissa poreammeissa! Meillä on merkitty patikointi- ja lumikenkäpolku Siekaleenharjulle, myös upeat marjastus ja sienimaastot ovat huviloiden vieressä. Tervetuloa nauttimaan!

LAKE VALKIAJÄRVI HOLIDAY VILLAS

Lake Valkiajärvi Holiday Villas offers luxury accommodation at the clear lake surrounded by ridges. The spacious villas can comfortably accommodate even a large group of people. Add a touch of luxury to your holiday by taking a bath in your own private hot tub! We offer a marked hiking and snowshoeing trail on the Siekaleenharju ridge, and the villas are surrounded by wonderful berry picking and mushroom forests. Enjoy your holiday at Lake Valkiajärvi Holiday Villas!



ВИЛЛЫ ВАЛКИАЪЯРВИ

Виллы Валкиаъярви (Valkiajärven lomahuvilat) — это комфортабельное размещение на берегу чистейшего озера в краю моренных гряд. В просторных домах будут свободно себя чувствовать даже большие компании. Прелести отдыха класса «люкс» поможет почувствовать купание в собственной ванне-джакузи. Недалеко от комплекса вилл проходит снегоступная тропа по гряде Сиекалеенхарью. Валкиаъярви — это прекрасные и живописные места, изобилующие грибами и ягодами. Добро пожаловать!

Valkiajärven lomahuvilat

Satu ja Simo Pulkkinen

+358 40 5601101

info@valkianlomahuvilat.fi

valkianlomahuvilat.fi

MAJOITUS | ACCOMMODATION | РАЗМЕЩЕНИЕ

MAJOITUSTA TUUNAANSAAREN LOMAKYLÄSSÄ

Varaa mieleinen majoitus yli 30 mökin ja huoneiston valikoimastamme. Kaikki kohteemme sijaitsevat Tuunaansaaren lomakylässä ja ovat vuokrattavissa ympäri vuoden. Talvella pääset suoraan mökiltä hiihto- ja luistelu-reiteille, kesällä alueen käyntikohteet ovat lyhyen matkan päässä. 4 hengen saunalliset Tuunaantupa-mökkit alkaen 100 € / yö, 4 hengen järvenrantamökkit alkaen 125 € / yö.

HARJUN PORTTI

Over 30 cottages and apartments available year round in the holiday village of Tuunaansaari. Book a cottage with own sauna or a two bedroom apartment with lake view to Saimaa. On winter tour skating tracks and skiing trails right in front of cottages, on summer the area's attractions are within short distance. Retretti train stop next to reception. 4 person cottages starting from 100 € / night.



HARJUN PORTTI

Бронируйте размещение в одном из наших 30 коттеджей и апартаментов! Все они расположены в туристическом комплексе на острове Туунаансаари и сдаются в течение всего года. Рестораны, места для посещений и занятий активным отдыхом расположены вблизи коттеджей. Размещение в коттеджах на 4 чел. с сауной – от 100 € в сутки, размещение в коттеджах на берегу озера – от 125 € в сутки.

Matkailukeskus Harjun Portti

Tuunaansaarentie 2
58450 Punkaharju
+358 44 755 0382
sales@harjunportti.fi
www.harjunportti.fi

ITÄ-KARJALAN KANSANOPISTO

Itä-Karjalan Kansanopisto toimii koulutus- ja kurssikeskuksena ja kesähotellina Valoniemessä, jossa yhdistyvät perinteet ja nykyaika. Hotelli- ja villamajoitusta, ruokailupalveluja, koulutusta, kursseja, leirejä, tapahtumia. Viihtyisät opetus-, asuin- ja yhteiset tilat, ranta-saunat, uimaranta, venelaituri, nuotiopaikka, esiintymislava, luontopolku. Tule nauttimaan aktiviteeteista ja hyvästä olosta edullisesti.

EAST KARELIEN ADULT EDUCATION COLLEGE

East Karelian Adult Education College Valoniemessä, Punkaharju, is a training and education centre which combines tradition and the modern day. It also offers hotel accommodation during the Summer months. This includes bedrooms with en-suite bathroom, catering services, villas, training courses, camps and events. It provides facilities for teaching and short breaks, including, beach, boat dock, sauna, campfire site, stage and a nature trail. Come and enjoy a variety of low cost activities with us.



ВОСТОЧНО-КАРЕЛЬСКОЕ НАРОДНОЕ УЧИЛИЩЕ

Восточно-Карельское народное училище является центром обучения и обмена, а также летним отелем в Валониemi, который сочетает в себе традиции и современность. размещение в гостиницах и коттеджах, услуги общественного питания, обучение, курсы, лагеря, мероприятия. Гости ждут удобные учебные, жилые и общественные объекты, пляжные сауны, пляж, лодочная пристань, место для костра, выставочный зал, природная тропа. Восточно-карельское народное училище – это занятия и хорошее недорогое проживание.

Itä-Karjalan Kansanopisto

Valoniementie 32
58450 PUNKAHARJU
+358 15 572 11
ita-karjalan.kansanopisto@ikko.fi
www.ikko.fi

KRUUNUPUISTO

Majoittuminen satavuotiaassa päärakennuksessa tai jugendhuvila Urholan upeissa puitteissa tuo majoittumiseen oman nostalgisen tuulahduksensa menneiltä ajoilta. Huonevalikoimasta löytyy myös tyylikkäitä sviittejä, keittiöllisiä huoneistoja, huoneita liikuntarajoitteisille tai apua tarvitseville. Tarjolla on myös huoneita lemmikkien kanssa majoittuville tai edullista vaihtoehtoa hakeville.

Staying in the 100-year-old main building or in the magnificent Art Nouveau villa, Urhola, brings a unique, nostalgic blast from the past to your hotel stay. The room selection also includes stylish suites, apartments with a kitchenette, accessible rooms for people with physical disabilities or people requiring assistance. We also offer rooms for guests with pets and budget travellers.



ОТЕЛЬ «КРУУНУПУЙСТО»

Размещение в главном столетнем здании или на построенной в стиле модерн великолепной вилле «Урхола» подарит гостям незабываемые впечатления с оттенком ностальгических воспоминаний о давно минувших временах. В отеле «Круунупуйсто» есть стильные люксы, уютные апартаменты с кухней, номера для людей с ограниченными возможностями движения и нуждающихся в помощи. Найдутся и номера для путешествующих вместе с домашними животными, и любителей бюджетного размещения.

Kruunupuisto

Vaahersalontie 44
58450 Punkaharju
+358 2 763 9130
www.kruunupuisto.fi

HOTELLI PUNKAHARJU

Vuonna 1843 keisari Nikolai I määräsi harjulle rakennettavaksi metsänvartijan talon matkailijahuoneineen. Talosta kasvoi myöhemmin kansainvälisestikin arvostettu Suomen vanhin valtionhotelli, jonka tarina jatkuu nyt Hotelli Punkaharjuna. Hotellissa on 11 yksilöllistä ja kodikasta majoitushuonetta, joiden tyyliä kunnioitetaan hotellin vuosikymmeniä, kaunista rakennusta ja ympäröivää luontoa.

HOTEL PUNKAHARJU

In 1843 Tsar Nicholas I ordered a ranger's lodge to be built. Over the decades, the building was transformed into the internationally renowned State Hotel Punkaharju, the oldest state hotel in the country. The hotel's story now continues under the name Hotel Punkaharju. Hotel boasts 11 unique rooms, renovated in a way that pays homage to the hotel's decades-long history and its natural surroundings.



ОТЕЛЬ «ПУНКАХАРЬЮ»

В 1943 году император Николай I велел построить в районе гряды Пункахрью дом для зрителя лесов, в котором также были бы комнаты для путешественников. В дальнейшем это здание стало старейшей в Финляндии «государственной гостиницей» (valtion-hotelli), популярной также и среди иностранцев. История здания, известного как Отель «Пункахарью», продолжается и в наши дни. В отеле 11 индивидуально оформленных уютных номеров. Их стиль выдержан в строгом соответствии с почтенным возрастом отеля, самобытной архитектурой здания и окружающей природой.

Hotelli Punkaharju

Punkaharjun Harjutie 596
58450 Punkaharju
+358 15 511 311
welcome@hotellipunkaharju.fi
www.hotellipunkaharju.fi

Bistro Waahto

Waahto on viihtyisä ravintola aivan Savonlinnan sydämessä, Saimaan rannalla. Ainutlaatuisista maisemista voi nauttia ympärivuotisesti, sillä ravintola ja sen lämmitetty terassi ovat auki myös talvisin. Ylpeydellä ja ammattitaidolla, tuoreista raaka-aineista valmistettu ruoka on Waahton perusta.

Waahtossa vietät myös onnistuneen kokouksen tai juhlat kaikilla herkuilla.



WAAHTO
bistro & terrace

Bistro Waahto • Satamapuistontie 5 • 57100 Savonlinna • 015 510 677
waahto@savonmafia.fi • www.waahto.fi • facebook.com/Waahto



Ravintola Valo

Olavinlinnan vieressä sijaitseva trendikäs 300 asiakaspaikallinen ruoka- ja seurusteluravintola. Valossa voit rentoutua kaupungin upeimmalla paikalla, viettää aikaa ystävien kanssa, nauttia à la carte -illallista sekä maistella hyviä viinejä.



Linnankatu 12 • puh. 044 354 9640
ravintolavallo.fi • facebook.com/ravintolavallo

FESTIVAALI ON IHMISEN PARASTA AIKAA

PURUVESI POP // KERIMÄKI

PURUVESIPOP.FI // 20.-21.7.2018

Makuelämyksiä Saimaan rannalla

- Panimoklubi • B&B • Panimokierrokset
- Kokoukset • Juhlat • Catering



PANIMORAVINTOLA
HUVILA

Puistokatu 4, Savonlinna

Puh. 015 555 0 555 • www.panimoravintolahuvila.fi



PUNKALIVE®
Natural Furniture

TUOTTEITA MYNNISSÄ:

Suomen Metsämuseo Luston Puoti
ja Hotelli Punkaharjun Puoti.



KATSO LISÄÄ MYYNTIPISTEITÄ: www.punkalive.fi

KÄTEVÄSTI JUNALLA

Oman auton lisäksi Punkaharjulle on kätevä saapua junalla. Pääkaupunkiseudulta pääset Punkaharjulle noin neljässä tunnissa, yhdellä lyhyellä pysähdyksellä Parikkalassa, jossa on vaihto Savonlinnan ja Parikkalan välillä liikkuvaan taajamajunaan. Taajamajuna liikennöi useita kertoja päivässä, ja lipun hinta on 4 - 6 €. Juna pysähtyy Punkaharjun taajamassa, Lustossa ja Retretin pysäkillä, josta pääsee suoraan Tuunaansaaren loma-alueelle.

Aikataulut löydät osoitteesta www.vr.fi

MIELENKIINTOINEN PAIKKA!

Putikon idyllinen asemamiljöö vanhoine resinoineen on näkemisen arvoinen käyntikohde. Asemalla työskentelevä saviseppä kertoo mielellään tarinoita Putikosta ja sen historiasta.



**LAADUKKAAT
TILAUSAJOT JA
MATKAPALVELUT**

Savonlinna: Kerimäentie 4, 58200 KERIMÄKI
puh 015-541146, kosonen@matka-kosonen.fi

Joensuu: Jukolankatu 18, 80160 JOENSUU
puh 040-5210300, joensuu@matka-kosonen.fi

www.matka-kosonen.fi



ANNA LUISTINTEN KULJETTAA

Punkaharjun retkiluistelureitistö on yksi Suomen pisimmistä auratuista reiteistä. Parhaimmillaan useasta eri mittaisesta reitistä koostuva reitistö on jopa 15 kilometriä pitkä. Reitit lähtevät matkailukeskus Harjun Portin rannasta, johon pääsee halutessaan vaikkapa junalla. Reitistöllä on lukuisia taukopaikkoja sekä Haataansaaressa nuotiopaikka upealla näköalalla.

Tunnelmallinen Inkertalon kahvila palvelee 13.1.2018 alkaen viikonloppuisin ja hiihtolomaviikolla 8, 9 ja viikolla 10 päivittäin. Tule nauttimaan ihania herkkuja talviliikunnan lomassa. Reittilippuja saa Harjun Portista, samoin vuokravälineitä. Luistelu-
pujen hintaan kuuluu pukuhuoneiden, suihkujen, vessojen ja taukotilan käyttö.

LET THE SKATES CARRY YOU

The tour skating track network in Punkaharju is one of the longest, ploughed skating routes in Finland. At its best, the track network, consisting of several routes of various lengths, is 15 kilometres (9.3 miles) long. The starting point of the routes is on the lakeshore at the Holiday Resort Harjun Portti that is also accessible by train. There are several rest areas on the routes, including a campfire site with a great view on the Haataansaari island.

Route tickets and rental equipment are available at Harjun Portti. The price of the skating tickets include the use of dressing rooms, showers, toilets, and the rest facilities.

ПУСКАЙ СКОЛЬЗЯТ КОНЬКИ!

Сеть расчищенных специальной техникой трасс для бега на коньках района Пункахарью одна из самых протяженных в Финляндии. При благоприятных условиях общая протяженность трасс различной длины составляет до 15 километров. Трассы начинаются от берега у туристического центра «Харьюн Портти», куда можно добраться, в частности, на поезде. На маршрутах есть много мест для остановок и отдыха. На острове Хаатаансаари в живописном месте с прекрасным видом на окрестности оборудована площадка для разведения костра. Билеты, позволяющие пользоваться трассами для бега на коньках, можно приобрести в центре «Харьюн Портти». Там же можно взять напрокат необходимый инвентарь. В цену билета включается пользование раздевалками, душевыми, туалетами и пунктами отдыха на трассе.

PUNKAHARJUN SOIHTULUISTELU 23.2.2018

Soihtuluistelu-ilta on perinteinen talvitapahtuma Punkaharjulla, jossa noin viiden kilometrin luistelu-reitti valaistaan illan ajaksi ulkotulilla ja jätäkänkynttilöillä. Reiteille pääsee Harjun Portin ja Kruunupuiston rannasta sekä tapahtuman ajan myös Hotelli Punkaharjun metsähuoneiden lähettyviltä. Luistelu-reitistön käyttö on ilmaista tapahtuman aikana.

Tervetuloa nauttimaan Saimaan maagisesta talvisesta tunnelmasta!

PUNKAHARJU TORCH SKATING FEBRUARY 23RD, 2018

Torch Skating evening is a traditional winter event in Punkaharju. The five kilometre skating route is lit for the evening with outdoor fires and traditional log fires. The routes can be accessed from the shores of Harjun Portti and Kruunupuisto, and during the event, also near Hotel Punkaharju's forest rooms. During the event, use of the skating routes is free of charge.

We welcome you to join us and enjoy the magical wintery atmosphere at Lake Saimaa!

НОЧНОЙ БЕГ НА КОНЬКАХ ПО ОСВЕЩЕННОЙ ОГНЯМИ ТРАССЕ, 23.2.2018

«Сойхтулуйстелу» — бег на коньках по освещенной огнями трассе — традиционное зимнее событие в Пункахарью. На время его проведения вдоль пятикилометровой трассы устанавливаются уличные свечи и факелы. Попасть на трассу можно от берега у туристических центров «Харьюн Портти» и «Круунупуйсто», а во время данного события также и от расположенных в лесу коттеджей отеля «Пункахарью». Пользование трассами Сойхтулуйстелу в этот вечер бесплатно.

Приезжайте ощутить волшебную атмосферу зимней Саймы!



HYVÄ ON HIIHTÄJÄN HARJUMAISEMASSA HIIHDELLÄ

Punkaharju tarjoaa hiihdon ystäville upeat puitteet hiihtolomaan. Osasta majoituskohteita pääsee suoraan hyvin hoidetuille, osittain valaistuille hiihtoladoille, joita löytyy yhteensä yli 30 km. Kaikki lenkit ovat yhteydessä toisiinsa. Valitse mieleinen reitti sopivista vaihtoehdoista, joko mäkinen Takaharjun lenkki läpi idyllisen harjualueen tai leveän baanin Metlan lenkki, jonka varrella löytyy Karjalankallion laavupaikka.

REITTIEHDOTUKSIA

- 2 km Tuunaansaaren lomakylän valaistu lenkki
- 2,5 km Takaharjun lenkki luonnonsuojelualueella
- 7,5 km Metlan lenkki puulajipuiston ympäri
- 8,5 km Salon lenkki perinteisen hiihtoon

Jääladut ajetaan perinteisesti talven aikana Tuunaansaaren eteläkärjestä Haataansaaren ja Kruunupuistoon sekä myös Valkialammelle, yhteensä n. 9 km. Jääladut menevät retkiluistelureittein läheisyydessä.

SPLENDID SKIING IN THE ESKER SCENERY

Punkaharju provides magnificent surroundings for all cross-country skiing enthusiasts. Some accommodations have direct access to the well-maintained, partially lit skiing tracks, adding up to over 20km (12 miles). All routes are connected to each other. Choose a route to your liking from suitable options, either a hilly Takaharju track through the idyllic ridge area, or the broad lane Metla track where you can find the Karjalankallio lean-to site.

ROUTE OPTIONS

- 2km (1.24mi) Tuunaansaari holiday village's lit track
- 2.5km (1.55mi) Takaharju track in the nature preservation area
- 7.5km (4.66mi) Metla track around the Arboretum
- 8.5km (5.28mi) Salo track for traditional cross-country skiing

Traditional skiing tracks on ice are maintained during the winter from the southern point of Tuunaansaari (holiday village) to Haataansaari island and Kruunupuisto, as well as to Valkialampi, a total of about 9km (5.6mi). The skiing tracks on ice run in the vicinity of the tour skating routes.

ИДЕАЛЬНОЕ МЕСТО ДЛЯ БЕГА НА ЛЫЖАХ

Ландшафт моренной гряды Пункахарью идеально подходит для активного лыжного отдыха. На ухоженные и частично освещенные лыжные трассы можно попасть непосредственно от дверей многих коттеджей и отелей. Общая протяженность лыжни более 20 километров. Все маршруты соединены между собой – выбирайте то, что больше придется вам по вкусу. Так, например, холмистый маршрут Такахарью проходит по идиллическим местам с перепадами высот, а трасса Метла широка и полого. Кроме того, на ней есть беседка для отдыха Карьяланкalliо.

ТРАССЫ:

- 2 км – освещенная трасса центра отдыха Туунаансаари
 - 2,5 км – маршрут по заповедным местам Такахарью
 - 7,5 км – трасса Метла вокруг дендропарка
 - 8,5 км – трасса Сало для классического хода
- Кроме того, в зимнее время традиционно прокладываются лыжные трассы по льду озера. Есть лыжня от южной оконечности Туунаансаари (центр отдыха) до Хаатаансаари, Круунупуйсто и Валкиалампи. Их общая протяженность составляет примерно 9 км. Лыжня по озеру проходит вблизи конькобежных трасс.

HARJUREITIT



Salon lenkki 8.5 km

Kulennoinen 1.6 km



LUMIKENKÄPUISTON REITIT

8 merkittyä reittiä Suomen kauneimmissa maisemissa

Lumikengillä pääset nauttimaan sellaisista talvisista luontoelämyksistä, joita on lähes mahdoton muuten kokea. Olemme suunnitelleet kahdeksan upeaa ja selkeästi merkittyä lumikenkäreittiä Punkaharjun luonnonsuojelualueen harjualueille ja muihin mukaviin maastoihin. Reittivalikoimasta löytyy vaihtoehtoja kaiken ikäisille, kaiken kuntoisille ja aikaisempaa kokemusta lumikenkäilystä ei helpoimmilla reiteillä tarvitse.

8 marked trails in some of the most beautiful landscapes in Finland

Snowshoe walks give you an opportunity to experience winter nature in a way that is almost impossible to find otherwise. We have created eight magnificent and clearly marked snowshoe trails around the ridges of the Punkaharju Nature Reserve and other exciting terrain. The trails include alternatives for all ages and fitness levels, and no previous experience in snowshoe walking is required on the easier trails.

8 размеченных снегоступных маршрутов по красивейшим местам

Мы разработали для вас восемь великолепных и четко размеченных снегоступных маршрутов по природным грядам заповедника Пункахарью и другим удивительным местам. Отправившись на прогулку на снегоступах, вы сможете получить такие впечатления от природы, которые без них практически невозможно испытать.



Mustaniemen maisemareitti – täydellistä Saimaa järvinäköalaa

Pituus: 1,7 km

Kenkäilyaika: 45 min

Vaikeusaste: helppo, sopii myös
aloittelijoille

Maastoltaan helppo reitti tarjoaa koko
matkaltaan upean näköalan talviselle Sai-
maalle ja välillä pientä jännitystäkin. Reitin
luonteva pari on harjujen toisella puolella
kulkeva Kuikonniemen sotahistoriareitti.

Ландшафтный маршрут Мустаниеми

Протяженность: 1,7 км

Время в пути на снегоступах около 45
мин.

Уровень сложности: легкий, подходит
для начинающих

Данный маршрут с легким для
передвижения рельефом позволяет
полюбоваться прекрасными видами
зимней Саймы. Природные гряды,
образовавшиеся на территории
мыса, создают перепад высот, так что
при движении иногда даже может
захватывать дух.

Mustaniemi scenic trail

Length: 1,7 km, Snowshoe walk approx.
45 min

Degree of difficulty: easy; suitable for
beginners

The Mustaniemi trail is mainly easy terrain.
There is an exciting descent down the side
of a ridge halfway through the trail, but
even this stretch is easily managed at a
slow pace. The entire trail runs along the
lakeside and gives onto a beautiful view of
Lake Pihlajavesi, which is part of the Saimaa
lake system.



Kuikonniemen sotahistoriareitti – palanen maailman suurimpiin kuuluvasta linnoitusketjusta

Pituus: 1,2 km

Kenkäilyaika: 45 min

Vaikeusaste: helppo, sopii myös
aloittelijoille

Kuikonniemi on osa maailman suurimpiin
kuuluvaa Salpalinja linnoitusketjua. Reitti
kulkee osan matkaa erikseen nyt jo ajan
loiventamia panssariestekaivantoja pitkin
entisöidylle korsulle ja juoksuhaudoille.
Samalla reissulla kannattaa kiertää har-
jujen toisella puolella oleva Mustaniemen
järvinäköalareitti.

Военно-исторический маршрут Куиконниеме

Протяженность: 1,2 км

Время в пути на снегоступах около 45
мин

Уровень сложности: легкий, подходит
для начинающих

Куиконниеме – это часть одной из самых
протяженных в мире оборонительных
линий Салпалинья. Часть снегоступного
маршрута проходит по старым
противотанковым траншеям, ставшим со
временем относительно ровными, и ведет
к восстановленному блиндажу и окопам.

Kuikonniemi war history trail

Length: 1.2 km

Snowshoe walk approx. 40 min

Degree of difficulty: easy; suitable for
beginners

Kuikonniemi was part of the 1,200-ki-
lometre Salpa Line bunker line built in
1940–1 and 1944. The bunker line stretch-
es from the Gulf of Finland all the way to
Lapland. Part of the snowshoe trail runs
through the valley-like anti-tank trenches
towards the restored dugout and trenches
at the highest point of the cape.



Kokonharjun aarnimetsäreitti – lumoava luontoaare parin sadan metrin päässä palveluista

Pituus: 2,5 km

Kenkäilyaika: 1 h 30 min

Vaikeusaste: pääosin helppo, jonkin verran
haasteellisia korkeuseroja

Luonnontilainen aarnimetsä muutaman sadan
metrin päässä palveluista on harvinaisuus, jota
ei kannata jättää kokematta. Suomen pisin
mäntykin löytyy alueelta. Haasteita haluava voi
testata kuntoa laskautumalla alas Puruveden
rantaan ja kipuamalla pitkän jyrkän rinteiden
takaisin reitille.

Маршрут по заповедным лесам Коконхарью

Протяженность: 2,5 км

Время в пути на снегоступах около 1 ч 30
мин

Уровень сложности: в основном легкий,
некоторую сложность может вызвать
перепад высот

Девственный заповедный лес всего лишь
в нескольких сотнях метров от городских
услуг и удобств – это редкая возможность,
которой не стоит пренебрегать. Вы
поднимитесь на природную гряду по
основному лесу, где, кстати, растет самая
высокая в Финляндии сосна.

Kokonharju old-growth forest trail

Length: approx. 2.5 km

Snowshoe walk approx. 1 h 30 min

Degree of difficulty: mainly easy; some
challenging terrain

Kokonharju is a magnificent area in its natural
state, where you can find the tallest pines in
Finland. The first part of the trail runs through
the top of the wintery ridge in the middle of
enchanted beauty. Around halfway along the
trail, you descend into the valley of the old-gro-
wth forest, where you can truly experience the
stunning effect of the tall trees and the calm of
the surrounding nature.



4.

Tutkimusretki Puulajipuistoon ja Karjalankallion laavulle – pitemmän retkipäivän luontoluksusta

Pituus: 6 km

Kenkäilyaika: 4 h

Vaikeusaste: sopii hyväkuntoiselle aikaisemmin lumikenkäilyä harrastaneelle

Punkaharjun Puulajipuisto on ainutlaatuinen paikka bongata puulajeja, joita ei kasva Suomessa luonnonvaraisena. Monipuolisen reitin huipentuma on saapuminen Karjalankallion näköpaikalle, jossa voi istuutua hyvin varustetulle laavulle, tehdä tulet ja ihailla eväitä syödessä mahtavaa Puruveden maisemaa.

Экспедиция в Дендропарк и к хижине Карьяланкallio

Протяженность: 6 км

Время в пути на снегоступах около 4 ч.

Уровень сложности: подходит для людей в хорошей физической форме и тех, кто уже раньше ходил на снегоступах

Первые саженцы из других регионов были завезены и посажены на территории Дендропарка Пункахарью еще в 1887 году. В этих местах вы можете увидеть породы деревьев, которые больше нигде в Финляндии не встречаются.

Research forest and visit Karjalankallio laavu hut

Length: 6 km

Snowshoe walk approx. 4 h

Degree of difficulty: suitable for fit and experienced snowshoe walkers.

The trail starts at the Arboretum parking area by Highway 14. The Punkaharju Arboretum and research forest have a long history: the first foreign seedlings were planted here in 1887.

The laavu hut is a perfect place for a longer stop, eating your packed lunch and admiring the lake view. On the way back, you first walk along an easy forest road before entering the research forest woodland again. Little by little, the trail takes you to Seppälänmäki hill, and finally it descends back to the starting point.



5.

Harjukierros – kauneimmat luontoelämykset historia- ja kulttuurimaisemassa

Pituus: 3 - 4,8 km

Kenkäilyaika: 1 h 45 min - 2 h 30 min

Vaikeusaste: suhteellisen helppo, vaatii normaalin hyvän kunnan.

Tsaari Aleksanteri I kielsi vuonna 1803 tekemällänsä tarkastusmatkalla harjualueen kaskeamisen ja käski hankkia alueen maita valtiolle. Tsaarin visiot upeasta harjumaisemasta ovat nyt kaikkien retkeläisten ihailtavina Punkaharjun luonnonsuojelualueella. Vuoroin harjun päällä, vuoroin notkelmissa ja lammen jäällä.

Прогулка по гряде

Протяженность: в более длинном варианте - 4,8 км

Время в пути на снегоступах около 2 ч 30 мин

Укороченный вариант – около 3 км, время в пути на снегоступах примерно 1 ч 45 мин

Уровень сложности: достаточно легкий, для людей в нормальной физической форме. Большую мудрость проявил император Александр I, когда в 1803 году, посетив эти места с инспекционной проверкой, запретил подсечно-огневое земледелие и распорядился передать эти земли государству. Благодаря дальновидности царя, все путешественники могут сегодня любоваться прекрасными пейзажами моренных гряд заповедника Пункахарью.

Ridge trail

Length: 4.5 km/3 km

Snowshoe walk approx. 2 h 30 min/1 h 45 min

Degree of difficulty: relatively easy; basic level of fitness required

The ridges surrounded by water in the Punkaharju Nature Reserve and tourism area provide ideal terrain for snowshoe walking, featuring one scenic view after another, history that comes alive in the Kruunupuisto area and the Valtionhotelli hotel area with Villa Keisarinna steeped in the history of the Russian Empire.

The trail includes two ridges: Lammasharju ridge towards the Tuunaansaari end and Takaharju ridge towards the Kruunupuisto end of the trail.



6.

Perhereitti ”Jäniksenpolku” maatilamaisemassa – helppoa ja hauskaa lapsiperheille

Pituus: 0,9 - 2,3 km

Kenkäilyaika: 45 min - 1 h 30 min

Vaikeusaste: erittäin helppo, sopii kaikenikäisille

Mistä menee jänis, siitä menee lumi-kenkäilijäkin. Näin ainakin Punkaharjun Vaahersalon saarella, jossa kulkee kaikenikäisille ja kokoisille suunniteltu pidempi perhereitti sekä Pikkujänö-mini-reitti pienemmille lapsille. Kota ja laavu matkan varrella tarjoavat tukikohdan eväiden napostelulle nuotion loimussa.

Семейный маршрут по сельской местности «Заячья тропа»

Протяженность маршрута: более длинный - 2,3 км

Время в пути на снегоступах около 1 ч 30 мин; мини-маршрут Хепокатти – 0,9 км, время в пути около 45 мин. Уровень сложности: легкий, опыта ходьбы на снегоступах не требуется. Подходит для всех возрастов.

Где пройдет заяц, там может пройти и человек на снегоступах. Во всяком случае, это именно так на острове Ваахерсало, по которому проложен семейный маршрут, предназначенный как для взрослых, так и для детей.

Rural hare trail for the whole family

Length: 2.5 km/0.8 km

Snowshoe walk 1 h 30 min/45 min

Degree of difficulty: easy, no previous experience required

The snowshoe trails on Vaahersalo island have been designed for families, covering the easy terrain around the two holiday resorts. You can start the longer trail by the yard or cottages at Hotel Rantakatti, or an alternative starting point is the nearby Hepokatti B&B, which welcomes families in particular. A 0.8-kilometre Little Leveret trail for children starts from the yard at Hepokatti. This trail is suitable for the youngest snowshoe walkers.



Maaseutureitti "Hirvenpolku" – majoituspaikan ovelta raikkaaseen metsämaisemaan

Pituus: 3 km

Kenkäilyaika: 1 h 45 min

Vaikeusaste: helppo, ei vaadi aikaisempaa kokemusta lumikenkäilystä

Puruveden rannalla sijaitsevan Matkailutila Naaranlahden lähireitillä laitetaan volyymit nolille ja kuunnellaan hiljaisuutta. Lumikenkäilemään pääset suoraan majoituspaikan ovelta ja harjoittelumaastoa löytyy matkailutilan laajasta pihapiiristäkin.

Сельский маршрут «Лосиная тропа»

Протяженность маршрута: около 3 км

Время в пути на снегоступах около 1 ч 45 мин

Уровень сложности: легкий, опыта ходьбы на снегоступах не требуется.

Когда идешь по маршруту, пролегающему в окрестностях расположенной на самом берегу озера Пурувеси усадьбы Нааранлахти, создается ощущение, что кто-то «выключил звук». Сюда приходят, чтобы послушать тишину. Встать на снегоступы и отправиться в путь вы сможете прямо от дверей своего коттеджа. Рядом с фермой есть участки, где можно попрактиковаться.

Rural elk trail

Length: approx. 3 km

Snowshoe walk approx. 1 h 45 min

Degree of difficulty: easy; no previous snowshoe walking experience required

The Naaranlati Estate offers a variety of accommodation options surrounded by natural beauty, only a 15-minute drive east from the centre of Punkaharju. An easy trail starts from the estate and mostly runs along a cartway used during summer, in the midst of glistening untouched snow.



"Oravan polku" Saimaannorpan kotimaisemassa

Pituus: 2,7 km

Kenkäilyaika: 1 h 45 min

Vaikeusaste: suhteellisen helppo, ei vaadi aikaisempaa kokemusta lumikenkäilystä

Tynkkylän Lomaniemi sijaitsee Saimaan Pihlajaveden rannalla saimaannorpan parhailloja kotivesillä. Moni lomailija onkin vuosien varrella norpan bongannut. Lumikenkäreillä pääsee suoraan päärakennuksen pihasta ja matkalle osuu sekä viehättävää satumetsää että jännittävä laskeutuminen harjulta taukopaikkana toimivalle laiturille.

«Беличья тропа» в местах обитания сайменской нерпы

Протяженность маршрута: около 2,7 км

Время в пути на снегоступах около 1 ч 45 мин

Уровень сложности: относительно легкий, опыта ходьбы на снегоступах не требуется

Туристический комплекс «Тюнккюля Ломаниemi» расположен на берегу озера Пихлявеси Сайменской озерной системы. Эти места считаются основным ареалом обитания сайменской нерпы, и многим туристам посчастливилось наблюдать в природе это животное. На снегоступный маршрут вы попадете непосредственно от главного здания.

Squirrel trail

Length: approx. 2.7 km

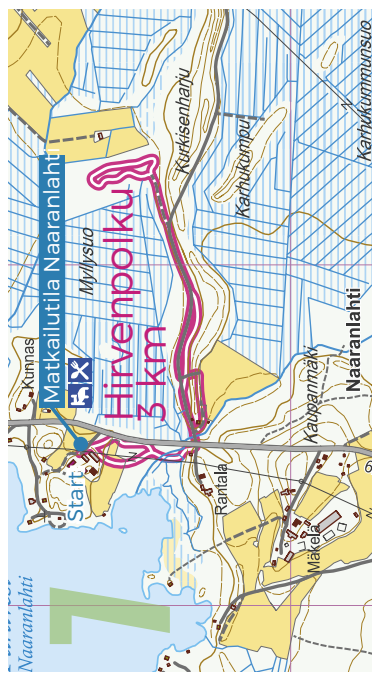
Snowshoe walk approx. 1 h 45 min

Degree of difficulty: relatively easy; no previous snowshoe walking experience required

Tynkkylän Lomaniemi specialises in high-quality holiday home accommodation and catering, situated by Saimaa's Lake Pihlajavesi, 24 km south of central Punkaharju. The snowshoe trail starting from the yard runs along the nature trail used in the summer. The trail covers relatively easy forest terrain.











- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Punkaharju Resort | 11. Salpalinja |
| 2. Ravintola Paviljonki ja vierasvenelaituri | 12. B&B Majoitus Hepokatti |
| 3. Harjun Portti | 13. Mannilan Ratsutalli |
| 3. Kauppa, ravintola ja polttoainejakelu | 14. Rantakatti Mannila |
| 4. Taidekartano Johanna Oras | 15. Maisematie |
| 5. Vesi- ja puuhapuisto Kesämaa | 16. Tutkimus- ja puulajipuisto |
| 6. Laivalaituri | 17. Harjulaan ulkoilupolut |
| 7. Junaseisake Aseman taidelaituri | 18. Hotelli Punkaharju |
| 8. Aurinkorinne | 19. Uimaranta |
| 9. Metsä museo Lusto | 20. Cafe Rantakivi |
| 10. Kruunupuisto | 21. Itä-Karjalan Kansanopisto |







Punkaharju 28.9. #punkaharju
#punkaharjumoments #lakesaimaa
#landscape #finnishnature
#lovelyfinland
#fiftyshades_of_nature #instanature
#fotofanatics_nature #thisisfinland
#thebestoffinland #fotocatchers
#drone #drones #dronefly
#dronegear #finland_photolovers
#dronestagram #dronepilot

[Expand](#)



Pasi Holi

pasiholi · Sept 28



Punkaharjun ruskaa
Fall colors on the Punkaharju ridge
#naturephotography #ridgeview
#ejlbestnature #ejlbestlandscape
#visitpunkaharju #punkaharju
#visitsavonlinna #fallcolors
#traveigram #travelsavonlinna
#touristattraction



Eero J. Laamanen

stardustimagine · Oct 11



#savonsaaret #punkaharju
#punkaharjumoments #lakesaimaa
#saimaamoments #discoverfinland
#fiftyshades_of_nature
ig_world_photo #ig_finland
#photoarena #totalfinland
#finland_photolovers
#bestnatureshot #earthfocus
#thebestoffinland #lovelyfinland
#hubs_united #exceptional_pictures

[Expand](#)



Pasi Holi

pasiholi · Sept 29



#punkaharju #harjualue #puruvesi
#lakesaimaa #finland #lakeview
#lovelyfinland #visitsaimaa
#punkaharjumoments
#thebestoffinland #lovelyfinland
#finland_photolovers
#finland_photolovers #finnishnature
#thisisfinland #fotocatchers
#fiftyshades_of_nature



Orange
#punkaharjumoments
#visitpunkaharju #ig_finland
#ourfinland #thisisfinland
#visitfinland #lovelyfinland
#finland_photolovers
#thebestoffinland #sunset
#sunsetscapes



#PUNKAHARJUMOMENTS



Punkaharjun Matkailuneuvonta

Lustontie 1, Punkaharju

+358 15 345 100

info@visitpunkaharju.fi

www.visitpunkaharju.fi